

Canadian Institute of Ukrainian Studies

4-30 Pembina Hall, University of Alberta, Edmonton, Alberta, Canada T6G 2H8

## CIUS Helps Restore Baturyn, the Capital of Cossack Ukraine

Since 2001 the Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine at CIUS has sponsored archaeological excavations in the town of Baturyn in the Chernihiv oblast of Ukraine. From 1669 to 1708 Baturyn was the capital of the Cossack state and one of the most prosperous and densely populated towns in Ukraine. Its inhabitants supported the rebellion of Hetman Ivan Mazepa (1687–1708) for the liberation of Left-Bank Ukraine from Muscovite rule. Tsar Peter I dispatched a Russian army to seize the insurgent town. On 1 November 1708 it unsuccessfully stormed the sturdy Baturyn fortress. On the following night, the attackers unexpectedly broke into the stronghold through a secret passage disclosed by a traitor. The Muscovite troops wiped out the Cossack garrison and the residents of the hetman's capital—about 14,000 people in all—and plundered and burned the town, destroying even churches and monasteries. A letter from Peter I has been preserved ordering the complete annihilation of Baturyn in order to punish the “traitors” for their “resistance” to tsarist forces and to “set an example” for other Ukrainian towns that supported Mazepa's uprising. Hetman Kyrylo Rozumovsky (1750–64) restored Baturyn, but after his death in 1803 it declined.

In 2008 the Canada-Ukraine expedition finished excavating the remaining fortifications of the seventeenth-century citadel of the Baturyn fortress. They were constructed by local builders using traditional techniques of wood-



*The Church of the Resurrection and the hetman's chancellery on the grounds of the seventeenth-century citadel in Baturyn (2008 reconstruction)*

and-earth fortification practised in the Middle Dnipro region. The fortifications, consisting of a moat, a rampart, log walls, towers, and a gate, were burned down in 1708.

Last summer, archaeologists excavated the citadel's moat, revealing that its walls were lined with oak logs for reinforcement of the defences. A footing of four rows of log frameworks was unearthed at the rampart's base. Three outer lines of oak frameworks were rammed with clay and protected the citadel from shelling. The inner line provided storage for munitions or accommodated guards. On the top tier of the log wall was a battlement covered with a wooden roof. Its exterior walls were fitted with loopholes for muskets and cannon ports. The rampart and wall rose to a height of more than 10

metres. In 2008, restorers made use of our archaeological data and graphic reconstructions of the citadel to rebuild these fortifications in somewhat reduced and simplified form.

Inside the citadel, architects reconstructed three buildings that were burned in 1708: the tripartite timber Church of the Resurrection, the hetman's one-storey brick palace, and the state treasury. They were evidently erected by Hetmans Ivan Samoilovych (1672–87) and Ivan Mazepa in the Ukrainian baroque style. The hypothetical reconstructions of the architecture and decoration of these buildings in the citadel are based on the findings of excavations and analogous extant monuments of the Hetmanate.

Last summer, the researchers un-

*continued on page 3*

# Pursuing Academic Excellence in the Global Recession

In reviewing the activities of CIUS, one can see that it has indeed been another year of academic excellence and achievements: the Institute has continued its long-term support of the excavation and restoration of Baturyn, Hetman Ivan Mazepa's capital; it has initiated an agreement with the Kyiv Mohyla Academy National University; it has sponsored and its scholars have attended major conferences in Ukraine; it has managed four long-term and five short-term visits of scholars from Ukraine; and it has organized the visit of musicians from Kyiv. At the same time, CIUS was able to publish four books, deliver an issue of the *Journal of Ukrainian Studies*, continue to hold its usual array of seminars and lectures, and distribute undergraduate, graduate, and post-graduate scholarships and grants.

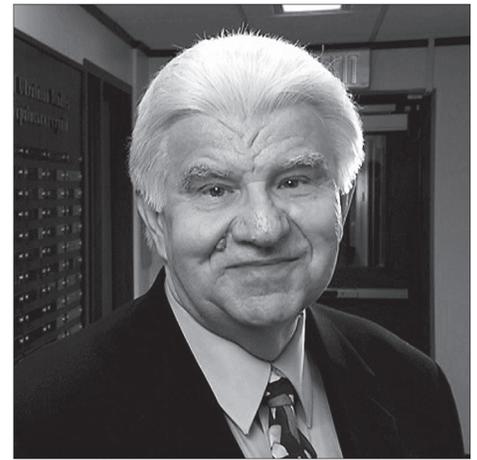
Other noteworthy events this year included celebrating the 60<sup>th</sup> birthday of Professor John-Paul Himka, director of the Research Program on Religion and Culture at CIUS, while Dr. Volodymyr Mezentsev and I were honored by President Yushchenko for our contribution to the Baturyn project. Also, we are delighted to welcome Iryna Fedoriw, our administrative officer, back from maternity leave and to thank Andriy Chernevych for his services during her absence.

The role of CIUS as an academic leader assumed even greater importance this year in the wake of the Russian government's assault on academic freedom and on any attempt to develop an alternate or distinct sense of history and identity in Ukraine. Official Russian measures include the denial of the *Holodomor* as genocide, a law that would criminalize any deviation from its interpretation of World War II, and the sponsorship of pro-imperial Rus-

sian interpretations in popular media and purportedly academic publications and conferences. Most recently, these efforts were focused on the Mazepa era, particularly on Baturyn and the Battle of Poltava. CIUS activities highlighted in this *Newsletter* are doing much to counter these measures and thus assisting the work of historians in Ukraine who are developing their own historical narrative.

While the Institute's pursuit of academic excellence remained constant, its ability to deliver programs has been challenged by a financial crisis of unprecedented scale. The impact of the global recession has been particularly severe on CIUS, for it is primarily dependent on university endowment funding, which has sustained major losses. In fact, the magnitude of the loss has been so severe that it might have necessitated the elimination of essential programs and personnel. In response to this crisis, CIUS initiated stringent cost-cutting measures, including the elimination of several staff and graduate-student positions, reduction of travel and conference funding, and cutting back on the number of telephones to a bare minimum. We also requested that the university provide special bridge funding to carry us over until endowment income recovers. Fortunately, the university responded positively, and this assistance, combined with our cost-saving measures, will give us several years' time to adjust programs and obtain additional funding.

In order to maintain academic excellence in the global recession, I have adopted several strategies. In the short term, I am encouraging donors to allow us to place their gifts into the spending allocation rather than into the principal of endowment funds.



This allows CIUS to use the money now rather than draw only the interest allocated by the university. I am also trying to match sponsors with particular programs in order to ensure multi-year program funding. In this regard, we are particularly encouraged by the commitment of the Alberta Ukrainian Heritage Foundation to fund Ukrainian-Canadian studies and by the Canadian Foundation of Ukrainian Studies for its steadfast support of the *Internet Encyclopedia*. I am actively seeking such sponsorship for other programs, such as publication of the *Journal of Ukrainian Studies*. Individual donors are encouraged to sponsor books or even Encyclopedia entries.

Ultimately, however, only a substantial infusion of new funds will allow CIUS to recover its fiscal position. As a result, Mykola Soroka, the CIUS development officer, and I have produced the *CIUS Development and Fundraising Strategic Plan for 2009–2012*. Its main features include: 1) intensified stewardship of donors, 2) enhancing the image and visibility of CIUS, 3) locating new sources of funding. A key element of the strategic plan is to enlist the help of the newly established CIUS support organization, the Alberta Society for the Advancement of Ukrainian Studies. The Society, under the able leadership of Dr. Bohdan Medwidsky, professor emeritus at the University of Alberta, is already actively supporting the Institute's scholarly and educational pro-

grams and projects. We are also greatly encouraged by the generous decision of the Honorable John Yaremko and Dr. Maria Fischer-Slysh to sponsor particular volumes of the Hrushevsky Translation Project. It is only through the generosity of such people that CIUS will weather the global recession and emerge stronger than ever to pursue its mission of academic excellence.

*Zenon E. Kohut, Director*

### Canadian Institute of Ukrainian Studies

4-30 Pembina Hall  
University of Alberta  
Edmonton, AB  
T6G 2H8

Telephone: (780) 492-2972  
FAX: (780) 492-4967  
E-mail: [cius@ualberta.ca](mailto:cius@ualberta.ca)  
CIUS Web site: [www.cius.ca](http://www.cius.ca)

CIUS Newsletter  
Reprints permitted with  
acknowledgement  
ISSN 1485-7979  
Publication Mail Agreement No. 40065596

Editors: Bohdan Klid, Mykola Soroka and  
Myroslav Yurkevich  
Ukrainian translation: Mykola Soroka  
Design and layout: Peter Matilainen

To contact the CIUS Toronto Office  
(Internet Encyclopedia of Ukraine Project,  
*Journal of Ukrainian Studies*, CIUS Press,  
or Peter Jacyk Centre), please write c/o:

256 McCaul Street, Rm. 302  
University of Toronto  
Toronto, ON  
M5T 1W5

Telephone: (416) 978-6934  
Fax: (416) 978-2672  
E-mail: [cius@utoronto.ca](mailto:cius@utoronto.ca)

## CIUS Helps Restore Baturyn

*Continued from page 1*



*Dr. Volodymyr Kovalenko (Chernihiv University) presenting archaeological findings in Baturyn (2008) to President Viktor Yushchenko and his wife, Kateryna Yushchenko*

covered an underground tunnel leading beyond the citadel's walls. This may have been the secret passage used by the Russian soldiers to break into the fortress.

Ca. 1692, Mazepa commissioned the masonry Cathedral of the Holy Trinity in the fortress. Archaeologists completely excavated the foundations of this structure in 2006–8, established its dimensions, ground plan, and architectural design, and graphically reconstructed its exterior. This was one of the largest churches in the Cossack state, 38.7 m. long and 24.2 m. wide. It had three naves, three altar apses, an articulated transept, a spacious two-tiered semicircular exonarthex and, probably, seven domes. The domes and vaults rested on four piers. The central dome was the largest, with a diameter of some 7–7.5 m., approximating the size of the main cupola of the St. Sophia Cathedral in Kyiv (1037). The northern and southern façades of the Trinity Cathedral in Baturyn were adorned with columns or semicolumns

mounted on square pedestals. The interior walls were supported by pilasters.

In all likelihood, this cathedral represented a rare type of church that blended features of a baroque Roman Catholic triple-naved basilica with a transept and an early modern Ukrainian Orthodox five-domed cruciform church with an exonarthex. This unusual hybrid design may have been invented by Mazepa's creative architects in the course of his intensive construction of ecclesiastical buildings of both Ukrainian and Western types. In outline and parameters, the Trinity Cathedral in Baturyn most closely resembled the lost cathedral of the Ascension Monastery in Kyiv (1705).

The Belarusian Mahilioŭ Chronicle attests that while razing Baturyn in 1708, the Muscovite troops bombarded Mazepa's cathedral and then looted and destroyed it. A cannonball and heavy-calibre grapeshot were indeed found at the site of the Trinity Cathedral.

President Yushchenko has ordered the restoration of the Trinity Cathedral and Mazepa's palace in the Baturyn suburb of Honcharivka in 2009–10. Our archaeological materials, plans, and graphic reconstructions will help the architects accomplish the task.

In 2008, archaeologists excavating the graves of the Trinity Cathedral unearthed two gilt copper icons of the Mother of God with the Christ Child and St. Nicholas (produced at the icon studios of the Kyivan Cave Monastery in the seventeenth century); a large cypress neck cross framed in silver with a relief of the Crucifixion (perhaps brought by a pilgrim from Jerusalem or from one of the Balkan Orthodox shrines); six bronze neck crosses, 41 glass beads, and carved bone ornaments of local manufacture; an amber pendant with a Latin cross (possibly a war trophy or a trade import from the Eastern Baltics); two silver coins of King Sigismund III Vasa of Poland (1587–1632); five copper Polish or

*continued on page 4*

Lithuanian coins; an iron oil lamp for an icon; and ecclesiastical vessels of the seventeenth and eighteenth centuries.

These archaeological finds attest to the well-developed arts of brickmaking, ceramics, metalworking, glassmaking, and bone carving in the hetman's capital, as well as to its commercial and cultural contacts with Kyiv, Poland, and the Baltic countries. For the first time, a religious artifact from an unidentified centre of Christian pilgrimage in the Ottoman Empire has been discovered there. The devastation of Baturyn in 1708 disrupted its broad international ties and the flowering of its arts and crafts. It also put an end to the town's distinctive sacral and palatial architecture in the Mazepa baroque style, which combined elements of the Ukrainian and Western baroque.

In 2008, the expedition excavated 167 seventeenth- and eighteenth-century graves of Baturyn residents in the cemeteries of the Trinity Cathedral and the Church of the Resurrection. Eighteen of these held the remains of victims of the 1708 pogrom. Archaeological research of the cemetery at the Church of the Resurrection in the citadel carried out between 1995 and 2008 shows that almost one hundred graves contained the remains of children up to age 12 (more than 90 per cent) and women (about 10 per cent) who perished in the slaughter and burning of the hetman's capital.

The Canada-Ukraine Baturyn Project is headed by Dr. Zenon Kohut, the director of CIUS and an eminent historian of the Hetmanate, who is responsible for its academic agenda and funding. The Shevchenko Scientific Society, USA, and the Pontifical Institute of Mediaeval Studies (PIMS) at the University of Toronto cosponsor this undertaking. Annual subsidies for research on Baturyn and the publication of its findings are contributed by the Marusia Onyshchuk and Ivanko Kharuk Memorial Fund at CIUS, established by Petro Malofij of Edmon-

ton; the Ukrainian Studies Fund at Harvard University, directed by Dr. Roman Procyk; the League of Ukrainian Canadians; the Olzhych Foundation; the Prometheus Foundation; the Budchnist Credit Union and Ukrainian Credit Union (Toronto); and the Help to Ukraine Fund of Montreal.

President Viktor Yushchenko has



*Volodymyr Mezentsev at an archaeological site in Baturyn*

provided financial support for the excavations in Baturyn and for the state program for the revival of the town and the restoration of its architectural monuments. Together with his wife, Kateryna Yushchenko, as well as government officials and journalists, he has repeatedly visited our excavation sites, which were considerably

extended last summer thanks to state support. The number of participants in the Baturyn archaeological expedition increased to an unprecedented 160 students and scholars from the universities of Chernihiv, Kyiv, Nizhyn, Sumy, Kharkiv, Melitopol (Ukraine), and Montreal (Canada). The expedition is directed by Dr. Volodymyr Kovalenko, chair of the Department of History and Archaeology of Ukraine at Chernihiv State University. Dr. Volodymyr Mezentsev, a CIUS research fellow, is an associate leader of the Baturyn excavations and executive director of this project from the Canadian side. Prof. Martin Dimnik (PIMS), a well-known historian of Kyivan Rus', is also taking part in the project.

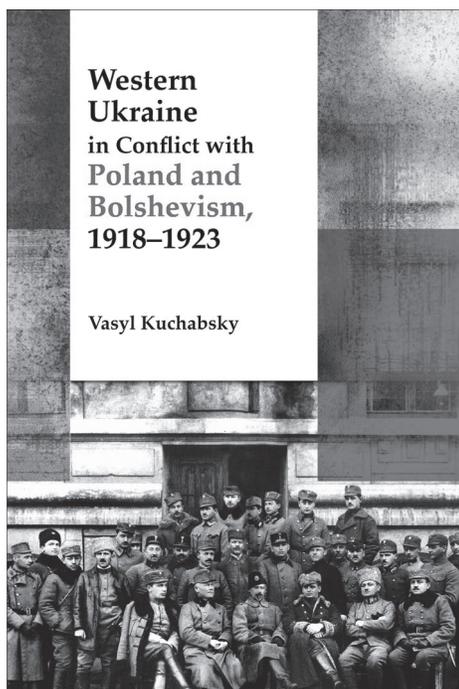
Thus the Canada-Ukraine expedition has provided archaeological materials for the large-scale reconstruction of the fortifications and architectural monuments of seventeenth-century Baturyn and new evidence of the destruction of its churches and the mass murder of its civilian population by Russian troops in 1708. These studies and publications of their results by members of the expedition were important academic contributions to the official commemoration of the 300<sup>th</sup> anniversary of the Baturyn tragedy in Ukraine on 14 November 2008.

*Volodymyr Mezentsev  
CIUS, Toronto*

## **Baturyn Researchers from Canada Honoured with Ukrainian State Awards**

On 19 January 2009, President Viktor Yushchenko issued a decree (no. 30/2009) on the recognition of a group of historians, archaeologists, architects, restoration specialists, state and museum employees, and philanthropists who have made a great contribution to the study and reconstruction of Baturyn. Among those honoured were two scholars from Canada: Dr. Zenon Kohut, director of CIUS and Canadian head of the Baturyn Project; and Dr. Volodymyr Mezentsev, a CIUS research fellow who serves as executive director of the project, as well as co-manager of the Baturyn excavations. Both were awarded the Order "For Service," Third Class.

# New Publications



## **Western Ukraine in Conflict with Poland and Bolshevism, 1918-1923**

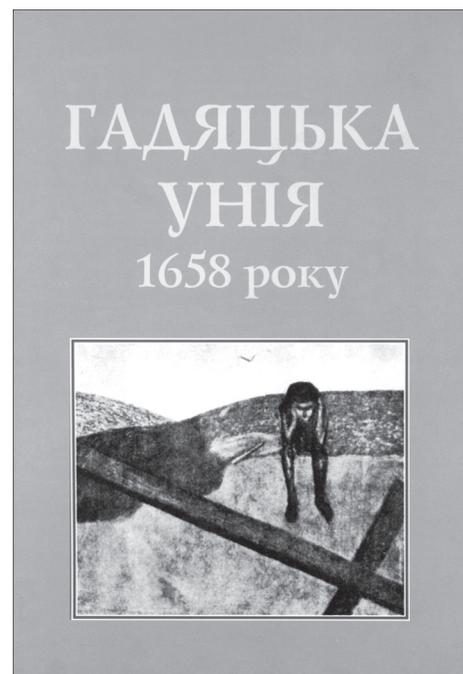
Published by CIUS Press in cooperation with the Wirth Institute for Austrian and Central European Studies at the University of Alberta, Vasyl Kuchabsky's *Western Ukraine in Conflict with Poland and Bolshevism, 1918-1923* is devoted to one of the most complex periods of twentieth-century history, when the defeat of the Central Powers in the First World War and the collapse of the Russian Empire made it possible for the "non-historical nations" of Central and Eastern Europe to undertake the creation of independent states.

Kuchabsky, whom the renowned specialist on modern Ukraine Ivan Lysiak-Rudnytsky considered "the most interesting historian of the Ukrainian revolution," wrote the most comprehensive account of the political, military, and diplomatic aspects of the Western Ukrainian struggle for independence. A participant in the events

he described, Kuchabsky (1895-1971) served as an officer in Ukrainian Sich Riflemen units. Having emigrated to Germany in 1922, he obtained a doctorate in history and Slavic philology from the University of Berlin in 1930. His monograph on Western Ukraine was written in German and originally published in Berlin in 1934. The central issues in his study are Ukrainian-Polish relations and the Ukrainian-Polish War of 1918-19. Kuchabsky also examines state-building in the Western Ukrainian People's Republic (ZUNR) and, to some extent, in the Ukrainian People's Republic (UNR), as well as relations between the two republics, within the broader context of European politics, the Paris Peace Conference, the interests of the Allied powers, and the Russian attitude toward Ukrainian independence.

The book was translated by Gus Fagan, senior lecturer in international relations at London Metropolitan University. Oleksandr Pavlyuk, who has published extensively on problems of Ukrainian diplomatic history and on the Western Ukrainian People's Republic, has written an introduction, skillfully placing the work in the context of historiography on the Polish-Ukrainian war and the diplomatic situation in 1918-23. Six colour maps illustrate the volume. A generous financial subsidy for the publication of this book was provided by the V. K. Lypynsky East European Research Institute (Philadelphia).

Kuchabsky's *Western Ukraine in Conflict with Poland and Bolshevism, 1918-1923* appears as the fourth volume in the monograph series of the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research. The book is available in a paperback edition for \$34.95 and in hardcover for \$59.95.



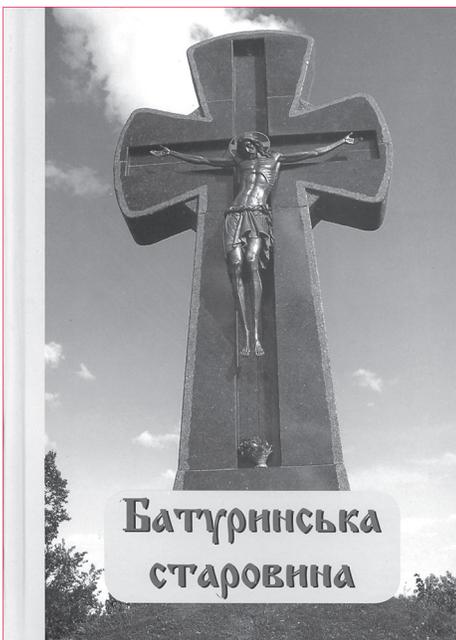
## **CIUS Contributes to Marking the Union of Hadiach (1658)**

To mark the 300th anniversary of the Union of Hadiach, CIUS Press and the Institute of Ukrainian Archaeography and Source Studies (Kyiv) have co-sponsored the publication of a collection of essays, *Hadiats'ka uniiia 1658 roku* (The Union of Hadiach, 1658), based on papers given at a conference at the Poltava Pedagogical University. The proposed union of the Ukrainian Cossack state with the Polish-Lithuanian Commonwealth was a major development in early modern Ukrainian history with the potential to reverse the Pereiaslav Agreement with Muscovy (1654) and restore the East European political balance of the period before 1648.

The book contains articles by prominent historians from Ukraine, Poland, Canada, the United States, and Russia (Tatiana Tairova-Yakovleva, Viktor Brekhunenko, Zenon Kohut, Dariusz Kołodziejczyk, Yurii Mytsyk, Serhii Plokhii, Petro Kulakovsky, Tomasz Kępa, Piotr Kroll, Taras Chukhlib and

others) devoted to the genesis of the projected Union of Hadiach, responses to it on the part of Ukrainian Cossackdom and the Commonwealth elites, and its legacy in the Ukrainian and Polish intellectual traditions.

How did the Cossacks and the Commonwealth gentry arrive at the Hadiach agreement? To what extent did the cataclysms that had shaken the Commonwealth affect East European civilization? What did the Hadiach project mean to the various social strata and regions of Ukrainian Cossackdom? How deeply did it influence different Cossack milieux, and what role did it play in the subsequent political thinking of Ukrainian hetmans? Did it alter the Cossacks' conception of their fatherland? These and similar issues constitute the subject of the book. It is a timely publication not only because of the historical anniversary but also because it illuminates the origins of current debates about Ukraine's orientation between East and West. *Hadiats'ka uniiia 1658 roku* is available in hardcover for \$39.95.



### **New Book on the Capital of Cossack Ukraine**

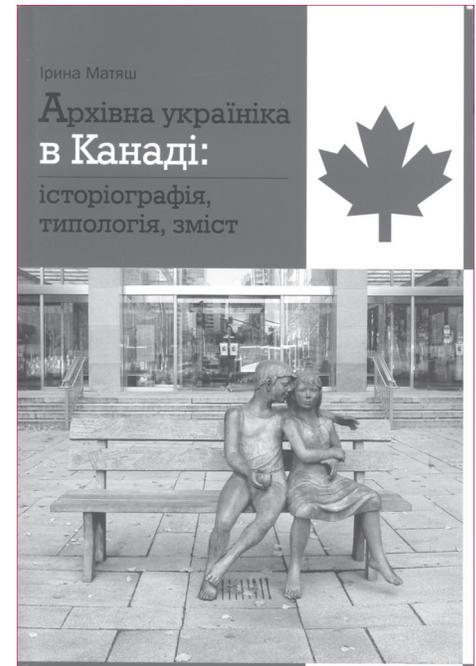
Co-sponsored by the Canadian Institute of Ukrainian Studies and the Olena Teliha Press (Kyiv), *Baturyns'ka*

*starovyna: Zbirnyk naukovykh prats', prysviachenyi 300-littiu Baturyns'koi trahedii* (Antiquities of Baturyn: A Collection of Scholarly Articles Commemorating the 300th Anniversary of the Baturyn Tragedy) is the largest collection of articles (mainly in Ukrainian, with some in English and Russian) published to date examining the town's origins, development, and zenith of prosperity and significance during the period in which it served as the capital of the Cossack state (1669–1708). On the basis of new archaeological data and little-known sources, authors from Ukraine, Canada, the United States, Russia, Sweden, and Italy address a broad range of issues: archaeological studies of Baturyn's topography, fortifications, architecture, planning, social structure, crafts, commerce, arts, and international ties are complemented by essays on its political, military, ecclesiastical and intellectual history.

The book explores and evaluates the findings of more than a decade of extensive excavations in Baturyn, which were initiated in 1995 by an archaeological expedition from Chernihiv State University and successfully continued by a Canada-Ukraine expedition beginning in 2001. Since then, the project, led by Dr. Zenon Kohut, the director of CIUS and a renowned historian of the Hetmanate, has been sponsored by the Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine at CIUS, the Shevchenko Scientific Society, USA, and the Pontifical Institute of Mediaeval Studies at the University of Toronto.

The collection, dedicated to the 300th anniversary of Baturyn's destruction by Russian troops in 1708, has been published to commemorate this sad event in Ukrainian history and increase worldwide awareness of it. It represents a major contribution to the multidisciplinary study of this once prominent Ukrainian town, as well as to the history and culture of the Cossack Hetman state in general.

*Baturyns'ka starovyna* is available in hardcover for \$59.95.



### **Overview of Ukrainian Archives in Canada**

A leading Ukrainian archival specialist has just published a survey of Ukrainian holdings in Canada. Iryna Matiash, director of the Ukrainian Research Institute of Archives and Record Studies in Kyiv, has written *Arkhivna ukrainika v Kanadi: istoriografii, typolohiia, zmist* (Archival Ukrainianica in Canada: Historiography, Typology, and Content), which is based on information gathered during research stays in Canada in 2006 and 2007, the first as a Kolasky Fellow with CIUS. The book is a joint publication involving the State Committee on Archives of Ukraine, the National Academy of Sciences of Ukraine, and CIUS.

Dr. Matiash provides a general overview of the major Ukrainian and Ukrainian-Canadian archival collections in Canada. The largest are located at Library and Archives Canada (LAC) in Ottawa and at the Ukrainian Educational and Cultural Centre (Oseredok) in Winnipeg. In addition, she examines (among others) the Ukrainian Canadian Research and Documentation Centre, the Thomas Fischer Rare Book

## Ordering CIUS Press Publications

CIUS publications (plus taxes and shipping; outside Canada, prices are in U.S. dollars) can be ordered via the secure on-line ordering system of CIUS Press at: [www.utoronto.ca/cius](http://www.utoronto.ca/cius); by e-mail ([cius@ualberta.ca](mailto:cius@ualberta.ca)); by fax (780) 492-4967; by phone (780) 492-2973; or by writing to  
CIUS, 4-30 Pembina Hall,  
University of Alberta, Edmonton, AB,  
Canada T6G 2H8.

Library (University of Toronto), and the Archives of Ontario in Toronto; the archives of the Ukrainian Catholic Archeparchy, the Ukrainian Orthodox Church of Canada, the Ukrainian Free Academy of Sciences in Winnipeg; and the Provincial Archives of Alberta and the University of Alberta Archives in Edmonton.

The impetus for writing this survey came from a post-independence initiative of the government of Ukraine. In 2001 it passed legislation to facilitate the “return” (*povernennia*) of archival Ukrainica to Ukraine either in its original form or as copies. This might be better understood in the sense of “gathering” information related to Ukraine and Ukrainians throughout the world. The most notable collection to be passed on to Ukraine from Canada to date is that of the govern-

ment-in-exile of the Ukrainian People’s Republic. The valuable and extensive Andry Zhuk Collection is another possible candidate for “return,” although it would first require microfilming.

The author also notes specific areas of interest for searching additional archival Ukrainica: a) states that at one time incorporated Ukrainian territory (Austria, Poland, Hungary, Romania); b) the main countries to which Ukrainians have emigrated (Canada, the USA, Australia, etc.); c) states to which archival materials were shipped from Ukraine (Italy, Germany, the Czech Republic, etc.); d) countries with which Ukraine has had diplomatic relations; and e) the Russian Federation and other successor states of the former Soviet Union. We can therefore expect to hear more about this ongoing project.

Mykhailo Hrushevsky

### *History of Ukraine-Rus'*

VOLUME 9, BOOK 2, PART 1

#### *The Cossack Age, 1654–1657*

This volume discusses the Pereiaslav Agreement of 1654 which brought Cossack Ukraine under a Muscovite protectorate. Hrushevsky analyzes the developments leading up to the agreement and presents a detailed treatment of the Pereiaslav Council and the subsequent understandings with Moscow.

The volume is available in a hardcover edition for \$119.95 (plus taxes and shipping; outside Canada, prices are in U.S. dollars). A subscription to the entire 10-volume (in 12 books) *History of Ukraine-Rus'* costs \$1,100.

## Journal of Ukrainian Studies

The special issue of the *Journal* for 2008 is a quadruple-plus-sized volume consisting primarily of the contents of a festschrift presented to Frank E. Sysyn on the occasion of his sixtieth birthday, guest-edited by Olga Andriewsky, Serhii Plokyh, and Larry Wolff. The volume contains Dr. Sysyn’s biography (by Dr. Zenon Kohut), his selected bibliography, and thirty-three articles, mostly in Ukrainian history, by Dr. Sysyn’s colleagues in Canada (Olga Andriewsky, Jars Balan, John-Paul Himka, Bohdan Klid, Zenon E. Kohut, Paul R. Magocsi, David Marples, Victor Ostapchuk, Uliana Pasicznyk, Frances Swyripa); Ukraine (Yaroslav Fedoruk, Andrii Grechylo, Yaroslav Hrytsak, Yaroslav Isaievych, Volodymyr Kravchenko, Yurii Mytsyk, Oleksiy Tolochko, Natalia Yakovenko); the United States (Paul Bushkovitch, David Frick, Mark von Hagen, Leonid Heretz, Nancy Shields Kollmann, Serhii Plokyh, Roman Szporluk, Larry Wolff); Poland (Teresa Chynczewska-Hennel, Danuta Poppe and Andrzej Poppe, Zbigniew Wójcik); Austria (Andreas Kappeler); England (David Saunders); Israel (Moshe Rosman); and Russia (Tatiana Tairova-Yakovleva). The festschrift’s contents were ably copy-edited by Uliana Pasicznyk, Myroslav Yurkevich, and Yaroslav Fedoruk. The issue will also include a large book-review section.

Persons wishing to purchase this volume may do so for the price of an annual subscription to the *Journal*. A hardcover edition, without book reviews, will be published by CIUS Press.

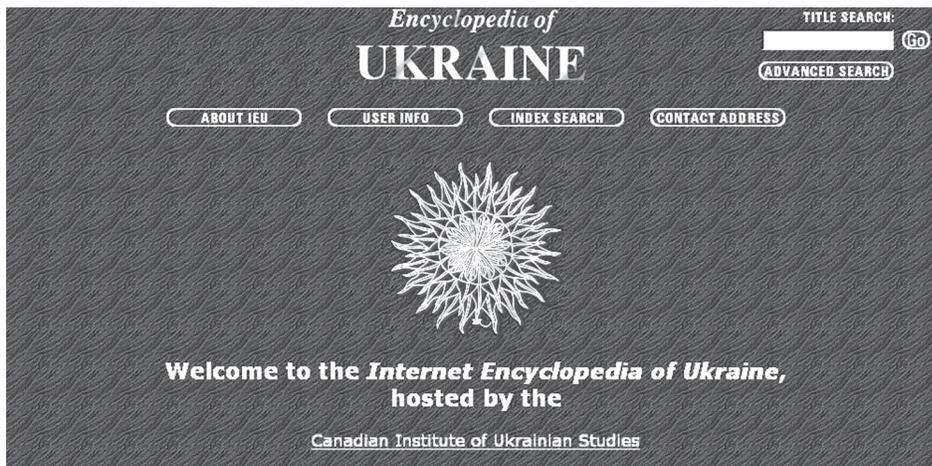
# Focus on Projects and Programs

## Internet Encyclopedia of Ukraine

The *Internet Encyclopedia of Ukraine* (IEU) project, launched by CIUS in 2001, can justly be considered one of the most ambitious scholarly and educational projects in the field of Ukrainian studies in North America. The project's objective is to create a vast information resource containing in-depth knowledge about Ukraine and Ukrainians and to make this resource freely accessible to anyone at any time and place. Once completed, the IEU will contain more than 20,000 detailed articles and encyclopedic entries on all aspects of Ukraine, its history, people, geography, society, economy, diaspora, and cultural heritage, and will represent the most comprehensive web-based resource in English on this subject.

Moreover, the IEU articles will be accompanied by hundreds of thousands of maps, photographs, illustrations, tables, music files, and multimedia materials that will allow viewers to see photographs of prominent people they are reading about; find exact locations of cities, towns, mountains, lakes, or rivers; view architectural monuments and works of art; and listen to musical compositions mentioned in the text. This immense and sophisticated repository of knowledge, based on the contributions of hundreds of leading specialists around the globe, is designed to present Ukraine and its people, history, and culture to the world.

Through the efforts of the IEU team working at the CIUS Toronto office, this ambitious project is becoming a reality. The IEU team, headed by



Roman Senkus (managing editor), Dr. Marko R. Stech (project manager), and Andrij Makuch (senior manuscript editor), has successfully completed a number of important stages of its work. Dr. Stech was responsible for developing the concept of the IEU Internet site and supervising its programming by Jaroslaw Kiebalo. The IEU site is fully operational and accessible at: [www.encyclopediaofukraine.com](http://www.encyclopediaofukraine.com).

People all over the world are already using the IEU site to find information related to Ukraine. Whether students in Asia learning about world history, American journalists researching articles on Eastern Europe, or European diplomats being dispatched to their official posts in Ukraine, they can all turn on their computers and access several thousand articles accompanied by tens of thousands of maps, illustrations, and multimedia files. The project has been favourably received by the academic and general community, and the IEU site logs 200 to 800 visitors every day.

In his interview with *The Ukrainian Weekly* (12 October 2003), Dr. Stech said the following about the original decision to transfer the printed five-volume edition of the *Encyclopedia of Ukraine* (EU) to the Internet and greatly expand it:

“When we considered switching to

the Internet, our first concern was the currency of information in our *Encyclopedia*. A book, once printed, cannot be changed. Much of the information contained in the first volumes of the published EU is no longer up to date. In our Internet version, on the other hand, articles can be updated at any time. We also add new entries, particularly dealing with contemporary Ukraine.

The second main reason is the question of accessibility. The printed EU volumes are available in some libraries and homes in Europe and North America. When we work with the Internet, our information is accessible everywhere and at any time. Our site is often visited by people from countries where the printed EU has never been available.

And finally, the Internet provides us with technical possibilities that were unthinkable in the past. Apart from the text and a very limited number of illustrations available in the printed books, we can now provide viewers with a practically unlimited amount of graphic information as well as with audio and multimedia files. This makes the IEU site much more interesting and attractive to viewers, especially the younger generation.”

In 2008-9 the IEU team continued



Marko R. Stech describing the Internet Encyclopedia of Ukraine project in Toronto

to work on updating and editing the existing EU entries and uploading them to the IEU site. New articles are also being written and adapted for Internet use. More than 3,700 articles, accompanied by illustrations, tables, and music files, are currently displayed on the site and accessible to Internet users world-wide. Dr. Stech also sends out a monthly electronic newsletter (to more than 5,000 individuals and institutions) in order to present specific topics and groups of related entries featuring important aspects of Ukraine's past and present.

Having recognized the importance of the IEU in the process of disseminating objective information about Ukraine in the world, several institutions and individuals, such as the Canadian Foundation for Ukrainian Studies, have lent their financial support to the project. However, additional ongoing financial support is crucial if this immense multi-year project is to achieve its goal. CIUS invites other donors to help the project succeed in its goal of producing the best and most authoritative electronic source of information in English about Ukraine.

Donations to the IEU project (payable to *CIUS - Encyclopedia of Ukraine*) should be mailed to: CIUS, 4-30 Pembina Hall, University of Alberta, Edmonton, AB, Canada T6G 2H8.

## Ukrainian Diaspora in Brazil

In 1891 several families departed the village of Servyry, Zolochiv county, Galicia, crossed the Atlantic Ocean, and landed in Brazil. In the same year, two Ukrainian pioneers from the same Austrian crownland, Vasyl Eleniak and Ivan Pylypiv, embarked on another trans-Atlantic journey, but one that took them north to Canada. The mass migrations of Ukrainians to Canada and Brazil are linked in many ways, although few people have explored these connections.

Two folklorists, a geographer, and a historian recently completed a joint research trip from Canada to the Ukrainian community of Brazil, whose numbers are estimated at 500,000. Drs. Andriy Nahachewsky (Kule Folklore Centre at the University of Alberta), Maryna Hrymych (visiting professor with the Kule Folklore Centre), Serge Cipko (Ukrainian Diaspora Studies Initiative, CIUS), and John Lehr (Department of Geography, University of Winnipeg) researched a wide variety of subjects, including Ukrainian customs and language, dances and crafts, farming, identity, and history.

The four visitors started their trip in Curitiba, the capital of the state of Paraná, where they were hosted by Vitorio Sorotiuk, president of the Ukrainian-Brazilian Central Representation, and Larysa Myronenko, general consul of Ukraine in Curitiba. The group met with the hierarchs of the Ukrainian Catholic and Ukrainian Orthodox churches and members of local Ukrainian organizations, and visited two Ukrainian museums.

In Brazil, the main point of entry for arriving Ukrainians was the port city of Paranaguá. The group was given the opportunity to visit that city and meet with its mayor, José

Baka, who is of Ukrainian origin, and members of the local council.

The foursome then travelled to the town of Prudentópolis (pop. ca. 18,000). An estimated 75 percent of the population of the entire municipality of Prudentópolis (about 55,000 inhabitants) is of Ukrainian origin. The town itself is home to several Ukrainian Catholic religious orders, including a junior seminary and several schools run by the clergy. A printing house has been publishing the Ukrainian newspaper *Pratsia* (Labour) since 1912. Prudentópolis boasts a Taras Shevchenko monument, the *Museu do Milênio* (Millennium Museum), a *bandura* school, and the dance ensemble Vesselka.

From their base in Prudentópolis, the group visited nearby *colonias*, including three (Capanema, Tijuco Preto, and Linha Paraná) where the Bishop Budka Charitable Society of Edmonton, Canada, has been sponsoring projects. The Canadian visitors attended a rural wedding with traditions that would be familiar in Canada and Ukraine, but with some fascinating Brazilian features as well.

The four scholars also travelled to other Ukrainian communities around Brazil. They attended an ordination in Craveiro in the state of Santa Catarina, photographed a cemetery monument and traditional house in Costa Carvalho, visited the town of Irati, and observed a Ukrainian language class at a university in the modern capital city, Brasilia.

Meetings with historians, linguists, and other academics interested in the Ukrainian community took place in Curitiba, Paranaguá, Irati, and Brasilia. Several lines of potential cooperation were discussed.

Serge Cipko and  
Andriy Nahachewsky

# CIUS News

## CIUS and Kyiv Mohyla Academy to Cooperate on Scholarly Projects



*Serhii Kvit (l) and Zenon Kohut (r) signing an agreement on scholarly collaboration between CIUS and the Kyiv Mohyla Academy National University*

On 4 May 2009 an agreement on scholarly collaboration between CIUS and the Kyiv Mohyla Academy National University (KMA) was signed in Edmonton by CIUS director Dr. Zenon Kohut and KMA president Dr. Serhii Kvit. The agreement will promote cooperation in the fields of history, culture, and Ukrainian literature of the sixteenth to twentieth centuries. More specifically, it includes a project involving the study and publication of old printed texts and manuscripts, especially polemical, didactic, and homiletic works of the sixteenth to eighteenth centuries; the study of literary, historical, and social aspects of contemporary Ukraine; seminars and short-term educational and research trips for undergraduate and graduate students; and the exchange of literature. The first project will deal with the study of Ukraine's religious and

cultural heritage. A series of texts, including works of prominent preachers and clergymen such as Inokentii Gizel, Varlaam Yasynsky, and Stefan Yavorsky, as well as collections of occasional and thematic sermons, will be published under the title *An Anthology of Seventeenth-Century Ukrainian Sermons*. A catalogue of manuscript sources will be

published separately. The project will also include a collection of scholarly essays on these texts that will address the culture, language, and stylistics of the Ukrainian sermon, the evolution of theology in Ukraine, rhetorical and ethical aspects of oratorical prose, and its philosophical and anthropological analysis.

Dr. Kvit was elected president in 2007, succeeding Dr. Viacheslav Briukhovetsky, the first president of the KMA. He is the author of ten books and numerous publications in the fields of communications and media, journalism and literature. In the course of his busy trip he participated in a conference titled "Perspectives on Media and Communications in Ukraine" at the University of Western Ontario (organized by Professor Marta Dyczok) and the University of Toronto in April 2009. With the support of the Canada Ukraine Foundation and its president, Bob Onyschuk, Dr. Kvit also visited Ottawa, Hamilton, Winnipeg, Edmonton, and Calgary, where he met with representatives of various Canadian universities, business circles, and Ukrainian organizations to promote the activities of the Kyiv Mohyla Academy.

**Your donations to CIUS help us promote scholarship in Ukraine**

**Thank you for your support!**

## CIUS Scholars Attend Conferences in Ukraine

In the 2008–9 academic year, CIUS scholars participated in conferences in Ukraine devoted to problems of the Ukrainian diaspora and to the Treaty of Hadiach, as well as in the congress of the International Association of Ukrainian Studies.

A conference on “The Diaspora as a Factor in Strengthening the Ukrainian State within the International Community,” the second to focus on this topic (the first took place in 2006), was held on 17–19 June 2008. It was organized by the International Institute of Education, Culture, and Ties with the Diaspora at the National Polytechnical University of Lviv with the assistance of a number of government and business institutions. Explaining the importance of the conference, the institute’s director, Iryna Kliuchkovska, noted that “The [Ukrainian] state does not yet have a good understanding of the need for contacts with the diaspora, as do Russia, Poland, Israel, Armenia, Greece and other countries, which consider their representatives abroad a huge asset for their own development.”

The conference was divided into seven panels to cover a broad range of topics in history, literature, linguistics, music, church studies, education, and social and global studies. The director of CIUS, Dr. Zenon E. Kohut, spoke about the role of the Institute’s Kowalsky Program in supporting the revival of Ukrainian studies in eastern Ukraine. Dr. Serge Cipko contributed to the discussion of the Holodomor of 1932–33 with an account of how it was reported in Edmonton newspapers of the time. Finally, Andrij Makuch focused on the defection of Danylo Lobay, a leading Ukrainian communist in interwar Canada, which split the movement.

The seventh International Congress of Ukrainian Studies, which took place from 24 to 29 June at the premises of the National Academy of Sciences of Ukraine in Kyiv, was the largest international scholarly gathering in this field. CIUS Press director Roman Senkus, who is also head of the Canadian Asso-



*Zenon Kohut speaking at the Hadiach Treaty conference, Pedagogical University of Poltava*

ciation of Ukrainian Studies, presented an overview of the field in Canada for the period since 2005. Dr. Kohut spoke about Ukrainian political rhetoric of the period of the Ruin (1660s–80s) and its use in defence of the country. In his examination of the Ukrainian left in interwar Canada, Mr. Makuch focused on its ties with Ukraine. Dr. Cipko participated in a roundtable discussion on “The Holodomor as Genocide of the Ukrainian People as Reflected in Literature, Art, Reports, and Memoirs.” In his presentation Dr. Mykola Soroka considered the perception of new musical forms such as jazz and tango in the Ukrainian emigration in

the 1920s–50s, which created tension between traditional and modernist artistic developments.

Co-sponsored by CIUS, the next conference, “The Hadiach Treaty of 1658: Controversies of the Past and Present,” was held on 4–5 September at the Pedagogical University of Poltava. It marked the 350<sup>th</sup> anniversary of a treaty that still resonates today, when Ukraine again finds itself at a civilizational crossroads between the European Union and an authoritarian Russia. “At that time Ukraine was looking for its niche within the international community, as it is doing today,” noted Valerii Asadchev, chair of the Poltava State Administration, at the opening session. In her textual analysis of the treaty, Professor Tatiana Tairova-Yakovleva of St. Petersburg University called the document a “striking example” of creative thinking on the part of the Cossack state leadership, which was seeking an alternative to the Moscow protectorate. The failure of the treaty led to the Truce of Andrusovo less than a decade later and to the subsequent partition of the young state between Muscovy and Poland, which was the leitmotif of Dr. Kohut’s presentation.

While in Ukraine, CIUS scholars attended other interesting events, including showings of recent films (*A Kingdom Reborn: Treasures from Ukrainian Galicia* by the Canadian director Dani Stodilka; *A Dangerously Free Man (Serhii Paradzhanov)* by Roman Shyrman); art and photo exhibitions devoted to the Holodomor, the Chernobyl nuclear disaster, and the Ukrainian emigration in Italy; book launches (an anthology of Ukrainian literature in English; *The Hadiach Treaty of 1658; From Hadiach to Chudniv* by the Polish author Piotr Kroll); and various theatrical and musical performances.

## Alberta Society for the Advancement of Ukrainian Studies Founded

On 8 April 2009 the Alberta Society for the Advancement of Ukrainian Studies was founded in Edmonton. Its main objective is to support the Institute's scholarly and educational programs and projects, as well as to serve as a liaison with the Ukrainian community and Canadian society at large. A similar organization, known today as the Canadian Foundation for Ukrainian Studies, was established as early as 1975 and took on an all-Canadian character owing to the scale of its activities, moving its office to Toronto.

Participants in the founding meeting elected the society's executive, board of directors, and audit committee. Professor Emeritus Bohdan Medwidsky, well known for his scholarly, social and philanthropic activities, was elected president. In his speech Dr. Medwidsky called the Institute "a hidden treasure of our community." Without it, that community would be

difficult to imagine, and there would be far less knowledge about Ukraine and Ukrainians.

The director of CIUS, Dr. Zenon Kohut, emphasized that the founding of the society is also very timely in view of the global economic crisis. Two-thirds of CIUS activity is funded by interest earned from endowment funds, which was reduced substantially because of the crisis. This has already resulted in a support staff hiring freeze and diminished funds available for research projects and scholarships. Dr. Kohut and other CIUS staff members spoke of the Institute's role in Canada and abroad in disseminating knowledge about Ukraine and Ukrainians, making connections with the homeland, and helping preserve the Ukrainian cultural heritage.

The Society can be contacted at 34 Valleyview Cres., Edmonton, AB T5R 5S6; [skippy34@shaw.ca](mailto:skippy34@shaw.ca).

## Ukrainian Itinerant Bard Tradition Showcased

The musicians Taras Kompanichenko and Jurij Fedynskyj, who are at the forefront of the *kobzar* (itinerant bard) tradition in Ukraine, visited Edmonton and other Canadian cities in February 2009. They performed mainly religious psalms and chants, some dating back to Rus'-Ukraine, as well as historical ballads and epic songs, mostly from the sixteenth to the eighteenth century. Lyrics to some of the melodies were written by leading church figures and notables of the early modern period.

Several appearances took place at the University of Alberta in early February, most in conjunction with International Week. Mini-concerts/workshops were co-hosted by the Folkways Alive/Ethnomusicology Centre and the Kule Centre for Ukrainian and Canadian Folklore. The musicians also visited students in Professor Natalia Pylypiuk's Ukrainian language and literature classes.

In Edmonton, Kompanichenko and Fedynskyj also appeared at a concert organized by the Ukrainian National Federation, at Grant MacEwan University, and before students of the bilingual Ukrainian-English school program and the Ivan Franko School of Ukrainian Studies. They also gave concerts in Calgary and Regina, both sponsored by the Ukrainian Canadian Congress (UCC).

In Winnipeg they performed at St Andrew's College at the University of Manitoba and at Sisler High School. They also appeared at a concert sponsored by the UCC, the Rozmai Ukrainian Dance Company, and the Centre for Ukrainian Canadian Studies at the University of Manitoba. In Toronto they played at two concerts organized by the musicologist and renowned bandura player Victor Mishalow.

The musicians' visit to Canada was organized by CIUS with the financial



*The executive of the Alberta Society for the Advancement of Ukrainian Studies (l-r): David Biscoe (treasurer), Bohdan Harasymiw (vice-president), Orest Talpash (board director), Bohdan Medwidsky (president), John Shalewa (board director), Alexandra Hildebrandt (secretary), and Mykola Soroka (board director)*



Jurij Fedynskij (l) and Taras Kompanichenko (r)

support of the Ukrainian Culture, Language and Literature Program and the Kule Centre for Ukrainian and Canadian Folklore, both in the Department of Modern Languages and Cultural Studies. CIUS also received financial support from the Folkways Alive/Ethnomusicology Centre and the University of Alberta International's Global

Education Program. Community support came from the Alberta Foundation for Ukrainian Education Society and the Ukrainian Canadian Benevolent Society of Edmonton.

Both musicians belong to the Kyiv Kobzar Guild (*Kyivs'kyi kobzars'kyi tsekh*), information on which can be obtained at [www.ceh.ua/](http://www.ceh.ua/).

## An Evening in Honour of Professor John-Paul Himka

On 14 May 2009, more than twenty of Professor John-Paul Himka's colleagues and friends gathered in the Department of History and Classics to mark his sixtieth birthday, acknowledge and celebrate his productive academic career, and announce the publication of a festschrift in his honour.

John-Paul Himka received his Ph.D. from the University of Michigan (1977), where he studied under Professor Roman Szporluk, and came to CIUS that same year as a research associate. In 1984 he became a professor at the University of Alberta's Department of History, where he has taught courses in Ukrainian, East



John-Paul Himka at his CIUS office

European, and world history. In 2006 he received the Rutherford Award for

Excellence in Undergraduate Teaching.

Professor Himka has written four books, co-edited several others, and authored or co-authored more than eighty scholarly articles, most dealing with the social and church history of Galicia. His most recent monographs are on religious subjects: *Last Judgment Iconography in the Carpathians* (2009) and *Religion and Nationality in Western Ukraine: The Greek Catholic Church and the Ruthenian National Movement in Galicia, 1867–1900* (1999). In 2008, soon after he became director of the CIUS Research Program on Religion and Culture, Professor Himka launched "Sanctuary: The Spiritual Heritage Documentation Project" to document Ukrainian sacral culture in Canada's Prairie provinces. His other research interests include historical memory and World War II and the Holocaust in Ukraine.

The gathering honouring Dr. Himka was organized by the festschrift's three editors—his former student, Serhy Yekelchuk of the Department of Germanic and Slavic Studies at the University of Victoria; Dr. Himka's colleague in the Department of History and Classics, Andrew Gow; and Roman Senkus, director of the CIUS Press publications program. The evening's atmosphere was festive and relaxed. Professor Yekelchuk launched the celebration, expressing his admiration for his former professor and advisor, and presenting him with a manuscript copy of most of the twenty-five articles that will appear in the 2009 special double issue of the *Journal of Ukrainian Studies*, titled *Confronting the Past: Ukraine and Its History. A Festschrift in Honour of John-Paul Himka on the Occasion of his Sixtieth Birthday*. Several of Professor Himka's colleagues and former students also greeted him and reminisced about him, after which the guest of honour thanked the organizers and everyone present, emphasizing how much he had learned from his students during his long academic career.

## CIUS Seminars and Lectures (2008–9)

25 September. Yaroslav Hrytsak (Institute for Historical Research, Ivan Franko National University of Lviv and Chair of Modern World History, Ukrainian Catholic University, Lviv), “Rethinking Modern Ukrainian History.” Inaugural lecture of the Petro Jacyk Program in Modern Ukrainian History and Society.



*Yaroslav Hrytsak*

16 October. Volodymyr Kravchenko (Kowalsky Eastern Institute of Ukrainian Studies, Vasyl Karazyn National University of Kharkiv), “Kharkiv: An Imagined City on the Ukrainian-Russian Border.”

3 November. Vladyslav Hrynevych (Institute of Political and Ethnic Studies, National Academy of Sciences of Ukraine), “World War II in the Official Politics of Memory and in the Political Struggles in Ukraine Today.”

4 November. Liudmyla Hrynevych (Institute of Ukrainian History, National Academy of Sciences of Ukraine), “The 1932–33 Famine-Holodomor in Ukraine as Part of Stalin’s Preparations for War: A New Hypothesis on a Motive for Genocide” (in Ukrainian). Co-sponsored by the Shevchenko Scientific Society, Edmonton Branch.



*Liudmyla Hrynevych*

7 November. Taras Lupul (Department of History, Political Science and International Relations, Yurii Fedkovych National University of Chernivtsi), “The Fourth Wave of Ukrainian Immigration to Canada as Depicted in the Literature of Ukrainian Canadianists” (in Ukrainian).

2 December. Mel Comisarow (Department of Chemistry, University of British Columbia), “Yiddishe Kolonyas

(Jewish Agricultural Colonies) of Southeastern Ukraine.”  
28 January. Roman Shiyan (Canadian Institute of Ukrainian Studies, University of Alberta), “Ally or Foe: The ‘Tatar Factor’ in Ukrainian Politics (1648–58).”



*Daniel Caron*

24 February. Taras Kurylo (Department of History and Classics, University of Alberta), “As in the Old Days in Shanghai: Recruitment of ‘Eastern Workers’ during the Nazi Occupation of Ukraine.”

4 March. G. Daniel Caron (Ambassador of Canada to Ukraine), “Ukraine: Trends

and Perspectives.”

6 March. Timothy Snyder (Department of History, Yale University), “The Red Prince: The Ukrainian Dream of Wilhelm von Habsburg.”

12 March. Olena Nikolayenko (Center on Democracy, Development, and the Rule of Law, Stanford University), “From the Granite Revolution to the Orange Revolution: A Long Road to Success.”



*Natalka Husar and Janice Kulyk Keefer*

27 March. Natalka Husar (artist) and Janice Kulyk Keefer (Department of English, University of Guelph), “Blood in the Borshch: An Illustrated Talk on Contemporary Ukraine.” Forty-third annual Shevchenko Lecture.

22 April. Mykola Riabchuk (journalist and independent scholar, Kyiv), “Ukraine, Russia, and the Future of Europe.”

5 May. Oleh Turiy (Ukrainian Catholic University, Lviv), “In Search of Tradition: The Problem of the Identity of the ‘Traditional’ Churches.” Bohdan Bociurkiw Memorial Lecture.

## Wolodymyr Dylinsky Memorial Lecture

The 2009 Wolodymyr Dylinsky Memorial Lecture, sponsored by the Wolodymyr Dylinsky Memorial Fund at CIUS in co-operation with the CIUS Toronto Office, the Petro Jacyk Program for the Study of Ukraine, and the Institute of European Studies at the University of Toronto, was held at the Munk Centre for International Studies on 12 March 2009. In his lecture, titled “On the the Brink of Default? Ukraine, Europe, and the International Financial Crisis,” Marko Bojcun, a senior lecturer in the Department of Law, Governance, and International Relations at London Metropolitan University, charted the evolution of the crisis gripping Ukraine’s banks from the recovery of the Ukrainian economy after the 1998 financial crisis to the 2008 bursting of assets bubbles in commodities (such as steel and chemicals) that account for the lion’s share of Ukraine’s exports. The crisis has now permeated the broader economy, leading to cutbacks in production, rising unemployment, and a marked reduction in foreign trade.



Marko Bojcun

Dr. Bojcun described the consequent political tensions in Ukraine over the terms of the IMF loan to Ukraine and the advisability of taking a substantial loan from the Russian Federation, exacerbated by the subsequent financial crisis. The European Union figures prominently in this situation as Ukraine’s single most important trading partner, and the banks of its member states are the biggest investors in Ukraine’s financial sector. The degree to which the EU, IMF, EBRD, and EIB help Ukraine out of its current predicament is bound to affect its long-term attitudes toward East and West. Ukraine does not have sufficient domestic reserves to overcome the current crisis without aid from multilateral institutions and substantial retention or returns of foreign capital in the private sector.

## Stasiuk-Cambridge Lecture

The seventh annual Stasiuk-Cambridge Lecture in Contemporary Ukrainian Studies, titled “The Ukraine–EU–Russia Triangle: Is There Room for a Workable Relationship?” was delivered on 27 February 2009 by Dr. Olena Prystayko,

Research Fellow at the EU–Russia Centre at Robinson College, University of Cambridge. The Stasiuk Program has



Olena Prystayko

sponsored all seven lectures to date and will publish them as a separate collection following the eighth and final lecture in the series in February 2010. The series will then revert to the newly founded program in Ukrainian studies at Cambridge University, headed by Dr. Rory Finnin.

The 2009 lecture provided an overview of relations between the European Union and Ukraine, the EU and Russia, and Ukraine and Russia, including issues such as the Georgian conflict of August 2008, the beginning of the financial crisis in September of that year, and the second gas crisis between Russia and Ukraine in December–January 2009, each of which had a drastic impact on the triangular relationship. Loss of trust, perhaps, has been the most negative consequence, hindering prospects of future agreements between the EU and Ukraine, as well as between the EU and Russia, and raising tensions on the European continent in general. About 90 people attended the lecture.

## Struk Memorial Lecture

The tenth Danylo Husar Struk Memorial Lecture, an annual event sponsored by the CIUS Danylo Husar Struk Program in Ukrainian Literature, was held on 15 May 2009 at the University of Toronto. This year’s event marked a decade of the Lecture’s existence and was, appropriately,



Tamara Hundorova

delivered by one of the leading figures in Ukrainian literary scholarship, Tamara Hundorova, director of the division of literary theory at the Institute of Literature, National Academy of Sciences of Ukraine, and a faculty member of the Taras Shevchenko University in Kyiv. In her lecture, “Ukrainian Literary Populism Unveiled: The Question of Popular Literature,” Hundorova attempted to reconstruct the concept

of literary populism (*narodnytstvo*) as a constructivist idea and intellectual project by tracing its evolution. She focused on three essential arguments: 1) populism is not an organic

phenomenon but a construction of the Ukrainian elite; 2) the essential notion of the populist project is popular culture; 3) the populist movement was an attempt at cultural and social modernization and thus played a particular role in the development of aesthetic modernism at the beginning of the twentieth century.

The lecture was followed by a brief tribute to Danylo Husar Struk. Maxim Tarnawsky, the director of the Struk Program, announced the creation of a website featuring all thirty-seven of Danylo H. Struk's literary essays in English, Ukrainian, and French. The website is the first

element of a larger project to publish these essays and those of other diaspora scholars of Ukrainian literature. The project will be made possible by new funding for the Struk Program. Olga Kuplowska, president of the Canadian Foundation for Ukrainian Studies, announced that the Struk fund is being transferred to the University of Alberta to take advantage of the Government of Alberta's Matching Funds Program.

This lecture is available on the Struk Program website: [www.utoronto.ca/elul/Struk-mem/mem-lect-archive.html](http://www.utoronto.ca/elul/Struk-mem/mem-lect-archive.html), and the video tribute may be seen on YouTube.

## CIUS Seminars and Lectures Sponsored by the CIUS Toronto Office

### *Ukrainian Famine Lecture*

6 November 2008. "Genocide by Famine? The Cambodian and Ukrainian Cases Compared," Alex Hinton, director of the Center for the Study of Genocide and Human Rights and associate professor of anthropology and global affairs at Rutgers University (Newark, New Jersey). The annual Ukrainian Famine Lecture, co-sponsored by the Ukrainian Canadian Congress, Toronto branch, the Petro Jacyk Program for the Study of Ukraine, and the South East Asia Seminar Series, was given at Trinity College, University of Toronto.



*Alex Hinton*

Outlining developments in Cambodia between 1975 and 1979, Dr. Hinton highlighted many similarities between the Cambodian genocide carried out by Pol Pot's Khmer Rouge and what went on in Ukraine between 1932 and 1933 under Stalin's rule. To begin with, Hinton explained that genocide is typically preceded by socio-economic upheaval. Pol Pot and Stalin also both embraced the notion of "self-reliance." Foreign aid was barred from Cambodia and Ukraine during their respective crises. In 1932 Stalin increased grain-procurement quotas by 44 per cent, depriving Ukrainian peasants of sufficient grain to sustain

themselves. In Cambodia, Pol Pot envisioned a "Great Leap Forward" of his own design that would collectivize the country's agriculture in a single year.

Another key precondition for genocide is the differentiation of social groups on ideological grounds by doctrinaire rulers bent on redesigning their society along "purer" lines. In Cambodia, city dwellers were demonized as a group; in the USSR, peasants were accused of being "enemies of the people." The two regimes justified their persecution by alleging that these groups consisted of capitalist holdouts who were sabotaging communist construction.

Referring to the 1948 UN definition of genocide, Hinton argued that the Ukrainian Famine can be considered genocidal because it was directed mainly against Ukrainians. This thesis runs counter to the dominant Russian narrative of the famine, which maintains that the Stalin regime did not target Ukrainians in particular.

In closing, Hinton pointed out how difficult it has been for post-communist Cambodia to gain international recognition of the genocidal nature of the Khmer Rouge's crimes—a problem also confronting those who now seek to draw world attention to the Ukrainian Famine of 1932–33.

### *Lecture in Memory of Taras Zakydalsky*

7 November. Natalia Pylypiuk (Department of Modern Languages and Cultural Studies, University of Alberta), "Hryhorii Skovoroda in the Epicurean Garden" (in Ukrainian). Co-sponsored by the Shevchenko Scientific Society of Canada, the lecture was given at an evening commemorating Taras Zakydalsky on the occasion of the first anniversary of his death.

# Dr. Maria Fischer-Slysh Sponsors Hrushevsky Volume

The well-known patron of Ukrainian studies and culture Dr. Maria Fischer-Slysh has undertaken to sponsor volume 9, book 2, part 2 of Mykhailo Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus'*. She is dedicating the volume to the memory of her parents, Dr. Adolf and Olha Slyz.

Dr. Fischer-Slysh was born in Kolomyia in western Ukraine in 1922 and spent her childhood in the historic town of Belz before moving with her family to Lviv in 1933. She attended the Ukrainian Academic Gymnasium in Lviv, but after the Soviet occupation of western Ukraine she fled with her family and completed her secondary education in Kholm (Chełm). She obtained her medical degree in Munich in 1949 and emigrated with her family to the United States in 1950, practicing as a pediatrician in Kankakee, Illinois. In 1959 she married Dr. Rudolf Fischer, who was born in Straubing, Bavaria, and completed his medical studies at



*Drs. Rudolf Fischer and Maria Fischer-Slysh*  
the Humboldt University in Berlin. Dr. Fischer passed away in 1982.

Dr. Fischer-Slysh now resides in Toronto. She is a long-time member of the board of directors of the Ukrainian

Medical Association of North America (UMANA) in Chicago, head of the Friends of the Academic Gymnasium in the Diaspora, and a board member of the Canadian Society of the Friends of Ukraine. She is also a member of the Shevchenko Scientific Society and the League of Ukrainian Philanthropists. A generous donor to numerous scholarly undertakings in Ukraine and Canada, she has recently donated one million dollars to the Ukrainian Catholic University (UCU) in Lviv, the largest donation in the history of this institution. The UCU is cooperating with CIUS in the new Petro Jacyk Program for the Study of Modern Ukrainian History and Society. In August 2009, President Yushchenko awarded her the Order of Princess Olga, Third Class.

Dr. Fischer-Slysh's donation of \$100,000 to the Hrushevsky Translation Project will make possible the completion of volume 9, book 2, part 2. The last in Hrushevsky's account of Bohdan Khmelnytsky's hetmancy, it will be published by CIUS Press in 2010. Drs. Yaroslav Fedoruk and Frank Sysyn serve as scholarly editors of the volume.

## In Memoriam

The year 2009 has seen the passing of three major donors who established endowment funds at CIUS: Ivan Boyko (1916–2009), Mykhailo Samytsia (1920–2009), Olga Fil (1935–2009), and Hanna Mazurenko (1923–2009). On this sad occasion, all members of CIUS staff grieve this painful loss to the Ukrainian community. The endowment funds established by these generous donors will always remind us of them and their support of Ukrainian studies in Canada.

Many members of our community have paid tribute to the memory of a friend, associate or loved one who has passed away by making a donation to CIUS. Some have also asked family and friends to make a contribution to CIUS rather than buy flowers for the funeral. We remember those in whose name gifts have been re-

ceived between 1 September 2008 and 31 July 2009:

Marilyne Joan Trook

Emily Mary Matwichuk

John Zin

Stella Hunchuck

Celestin Mykola Suchowersky

Myroslaw Kuzmych

Johanna Michalenko

Diane Kotesky

## The Honourable John Yaremko Sponsors Hrushevsky Volume



At the meeting (l-r): Rose and William Sametz, John Yaremko, Marko Stech, Uliana Pasiecznyk, Zenon Kohut, Frank Sysyn, Roman Senkus, Nadia Jacyk and Olga Kuplowska

On 5 April of this year, representatives of CIUS attended a meeting of the Order of St. Andrew at the St. Volodymyr Ukrainian Orthodox Cathedral in Toronto to thank the Honourable John Yaremko for sponsoring the publication of volume 10 of Mykhailo Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus'*. The event was chaired by William Sametz, head of the local chapter, and blessed by His Eminence Archbishop Yuriy of the Ukrainian Orthodox Church of Canada. Nadia Jacyk, president of the Petro Jacyk Educational Foundation, and Olga Kuplowska, president of the Canadian Foundation of Ukrainian Studies, joined in paying tribute to our distinguished Ukrainian Canadian.

Born in 1918 in Welland county, Ontario, John Yaremko, a son of Ukrainian immigrants, graduated from the University of Toronto and Osgoode Hall Law School. Called to the bar in 1944, he was appointed Queen's Counsel in 1953. He decided to devote

his career to public service. Elected as the first Ukrainian Canadian in the Ontario provincial legislature in 1951, he was a member of the Government of Ontario from 1958 to 1974, serving at various times as Provincial Secretary and Minister of Citizenship, Minister of Public Welfare, Solicitor General, and Provincial Secretary and Registrar. John Yaremko was deeply committed to the concept that all talented young Canadians should have access to higher education. Mindful of his roots, he also believed in a multicultural Canada free of racism and discrimination. He was instrumental in having heritage languages taught in Ontario schools.

Mr. Yaremko and his late wife, Myroslava, were active members of the Ukrainian community and generous donors to many general Canadian and Ukrainian Canadian causes. They have generously supported the Ukrainian studies program at York University, Osgoode Hall, and the Petro Jacyk

Central and East European Research Centre at the University of Toronto Library. At the gathering, CIUS director Dr. Zenon Kohut thanked the Honourable John Yaremko for becoming a patron of CIUS. Dr. Frank Sysyn, director of the Petro Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research at CIUS, recounted his frequent discussions with John Yaremko about the project, during which Mr. Yaremko stressed how greatly he had been influenced by reading Hrushevsky's works and declared how important it was to have the complete *History of Ukraine-Rus'* published in English. By donating \$25,000 and pledging that he or the John and Mary A. Yaremko Foundation will donate an additional \$75,000 in the next three years, the Honourable John Yaremko has hastened the day that the entire *History* will be available in English.

Volume 10 deals with Hetman Ivan Vyhovsky's rule and the Union of Hadiach (1658). Dr. Andrew Permal, professor emeritus of Brandon University, serves as scholarly editor. The translator of volumes 9-2-2 and 10 is Marta Olynyk of Montreal, who has also translated earlier volumes in the series, and the managing editor is Myroslav Yurkevich.

**Your gifts to CIUS  
are an investment  
in the future of  
Ukrainian Studies**

# Focus on CIUS Donors

## The Alberta Ukrainian Heritage Foundation

The idea behind the creation of the Alberta Ukrainian Heritage Foundation (AUHF) took root in 1991, at a time when the Ukrainian-Canadian community was celebrating its centennial and Ukraine was in the process of achieving independence. It was a historic juncture that prompted many Ukrainian Canadians not only to reflect upon their rich ancestral past but also to look toward the future in a rapidly changing world.

The AUHF was founded by Walter Makowecki, Marshall Nay, Bob Kisilevich, Peter Horon, and Bill Chomyn—all long-time Alberta-based activists with the Association of United Ukrainian Canadians (AUUC). Their goal was to create a charitable foundation dedicated to promoting Ukrainian and Ukrainian-Canadian culture while fostering a greater appreciation of the unique heritage of left-wing Ukrainians in Canada.

Despite initial setbacks (namely, the failure to obtain charitable status with Revenue Canada, and problems in securing sufficient seed money to establish a fund capable of financing projects), the proposed foundation got off the ground in 1993. This was due to an unexpected gift from the estate of Sophia Kyforuk, a life-long member of the AUUC and its organizational predecessor, the Ukrainian Labour-Farmer Temple Association. Upon Mrs. Kyforuk's death in 1993, her daughter, Octavia Hall, a resident of Texas, resolved to honour the memory of her parents by donating the family home in Edmonton to the foundation, along with some money, a collection of Ukrainian and Ukrainian-Canadian artifacts, and significant personal archival materials.

Thus, on 7 July 1994, the AUHF was formally registered as a non-profit body with the provincial Ministry of Corporate Affairs, enabling the first



Back row (l-r): Edward Bilyk, Peter Horon, Marshall Nay, Orest Kisilevich, Bob Kisilevich; seated (l-r): Edward Makowecki, Elizabeth Nay, Betty Kisilevich, Roy Paskuski

board of directors finally to begin work on realizing the foundation's objectives. The directors also decided to operate the foundation independently of any other Ukrainian-Canadian organization, including the AUUC.

Initially relying solely on the Kyforuk gift (until it was supplemented with casino proceeds beginning in 2005), the foundation began to conduct and fund projects that were consistent with its objectives and conformed to the bylaws drafted to secure incorporation. Since its inception, the foundation has provided funds for twenty-six projects. Although several undertakings proved stillborn, most projects were brought to a successful conclusion. For instance, the AUHF co-sponsored a national symposium with the Canadian Society for Ukrainian Labour Research and the AUUC and provided financial assistance toward the publication of two important books: *Trailblazers of Ukrainian Emigration to Canada* (1997) by Marshall Nay and *The Unforgettable Myroslav Irchan* (1998) by Peter Kraw-

chuk. At the same time, it made many donations: toward the maintenance of the Ukrainian Labour Temple in Winnipeg (recently designated a national historic site); to the Ukrainian Cultural Heritage Village; to various concerts, festivals and performing arts groups; and to the *Fond Kul'tury* in Kyiv.

The foundation further co-sponsored the production and publication of two books in Ukraine. One is a Ukrainian-language work by Stanislav Lazebnyk and Olha Havura featuring interviews and sketches of more than a dozen prominent Canadian Ukrainians, titled *Rozdumy na mostu z dvobichnym rukhom* (Reflections on a Bridge with Two-Way Traffic, 2004). The second invaluable endeavour involved the commissioning and publication of a major collection of archival documents dealing with relations between Soviet Ukraine and Ukrainian-Canadian organizations. This joint project, carried out in co-operation with the Institute of Ukrainian History, National Acad-

*continued on next page*

## AUHF: A Legacy

*Continued from page 19*

emy of Sciences of Ukraine, was initiated and chaired by Academician Petro Tronko. The 860-page volume was issued in Kyiv in 2003 under the title *Na skryzhaliakh istorii* (Facts of History).

In 2004 the foundation generously provided the Ukrainian Canadian Program at CIUS with \$75,000 over three years to help underwrite the preparation of the second installment of the Institute's multi-volume history

of Ukrainians in Canada. The foundation has since renewed this commitment and already donated \$25,000 of another three-year grant for additional research on the Ukrainian-Canadian experience. Equally noteworthy is the AUHF's partnership with CIUS, the Kule Centre for Ukrainian and Canadian Folklore, and the Alberta Ukrainian Pioneers Association in an initiative to collect and ship books to Ukrainian scholarly institutions studying Canada and the Ukrainian diaspora, as well as

universities around the world engaged in Ukrainian scholarship. Thus the vision shown by those who established the foundation is now being realized thanks, in part, to ongoing collaboration between the AUHF and CIUS. The Kule Ukrainian Canadian Studies Centre at CIUS is particularly grateful for both the financial assistance and the moral encouragement that it has received from the foundation—a relationship that we hope will continue to develop and strengthen in the coming years.

## New Endowments



*Father Hryhorij Fil and Olga Fil*

The **Father Hryhorij Fil and Olga Fil Endowment Fund** was established by Father Hryhorij Fil and the late Olga Fil (Redwater, Alberta) in November 2008 with a donation of \$35,000. Father Fil was born in the Ukrainian village of Huty (Konotop district, Sumy region) and came to Canada in 1950. Mrs. Fil (1935–2009, née Krysiuk) was born in Montreal. They met at St. Andrew's College in Winnipeg in 1963, were married two years later, and took an active part in Ukrainian community life. An eloquent speaker, Father Fil has shown constant interest in Ukrainian studies and regularly attends CIUS events. The fund supports research and publication of historical works

and historical religious sources on topics in Ukrainian history, literature, and the Ukrainian language in Canada, as well as liturgical and religious literature and studies in church history.

The **Walter Litynsky and Irene Litynsky Endowment Fund** was established in February 2009 with a bequest from the estate of Walter and Irene Litynsky (Windsor, Ontario). Walter Litynsky (b. 1914 in Loshniv, Ukraine; d. 2005 in Windsor) graduated from the University of Lviv with a degree in law. From childhood he studied the violin, continuing his study of music at the Lviv Conservatory. Walter's fascination with Ukrainian choral music took him throughout Ukraine, including Kyiv, where he was inspired by the singing

of premier church choirs in the city's cathedrals. At the same time in Lviv, Irene Martyniuk (b. 1926 in Lviv; d. 1986 in Windsor) was studying graphic design and cultivating her love of oil painting. After many wartime hardships, Walter and Irene's families emigrated separately to Canada. They met in Windsor in 1949 and married soon afterwards. Walter had thirty successful years as an employee of Metropolitan Life Insurance. Irene raised her five children and participated actively in the Ukrainian community. For forty years, Walter directed various Ukrainian church and community choirs in both Windsor and Detroit, with Irene as lead soprano.

The fund supports research and publishing in Ukrainian and Ukrainian-Canadian history.



*Irene and Walter Litynsky*

# Awards

## Student Exchange between Ivan Franko National University of Lviv and University of Alberta

The student exchange program between the Ivan Franko National University of Lviv (Lviv University) and the University of Alberta (U of A) completed its third year in the spring of 2009.

During the 2008–9 academic year, one student from the U of A, Jordan Vincent, went to Lviv in the fall semester. Mr. Vincent is majoring in history and entered his fourth year of study in 2009–10.

This was Jordan's first visit to Ukraine. Overall, he was very satisfied with his stay and the improvement in his Ukrainian, especially with regard to comprehension. Using Ukrainian daily also made him more confident of his speaking ability. In Lviv he took courses in the Ukrainian language; musical folklore and folk singing; French; and cultural studies.

Mr. Vincent was impressed by Lviv's rich cultural life, its remarkable architecture, and the layout of the city



*Jordan Vincent*

centre. He was very pleased by the generally friendly and helpful attitude of Lviv University students toward him.

Yuliia Korzhenna, a student from the Faculty of International Relations at Lviv University, studied at the U of A during the fall 2008 semester. She took courses on the political parties of Western Europe; international relations; management of family business; and French. Ms. Korzhenna was pleased to be able to take courses in which she was interested and was impressed by the respectful treatment of students by U of A professors, as well as by their willingness to help students. During her stay, she also volunteered two days per week for the U of A International.

After three years of the exchange's existence, five students from Lviv and four from Edmonton have studied at the partner institution. Students from Ukraine have commented positively on the professor-student relationship and freedom to choose courses at the U of A, while U of A students have stressed Lviv's rich cultural life, the city's architectural gems, and the improvement in their command of Ukrainian. While interest remains high on both sides, rising costs threaten the long-run viability of the exchange. These include air fare and room and board, which are particularly onerous for Ukrainian students (taking into account the cost of living and average incomes of Ukrainian versus Canadian households).

In the long run, a dedicated endowment fund is needed to sustain the exchange program. U of A International has awarded Ukrainian students, including Yuliia Korzhenna, a stipend of \$1,500, and Jordan Vincent received an Ivan Franko School of Ukrainian Studies Travel grant of \$2,000. Howev-



*Yuliia Korzhenna*

er, the U of A International stipend is temporary, and the Ivan Franko School grant is not earmarked to support the exchange. A permanent endowment would solve funding problems, especially for Ukrainian students, and make this exchange sustainable.

A \$100,000 endowment, for instance, would provide two scholarships annually of up to \$2,000 each, which would cover airfare. Small contributions toward this endowment have already been received, but we are looking for a donation of \$10,000 or more to allow us to establish the fund. Please contact the director of CIUS, Dr. Zenon Kohut, for more information.

# Scholarships, Fellowships and Grants Awarded (2009–10)

## Undergraduate Scholarships

### Leo J. Krysa Family Undergraduate Scholarship

Shane Nedohin, Department of Secondary Education, University of Alberta

### Steven Kobrynsky Memorial Scholarship

Susanna Lynn, Department of Modern Languages and Cultural Studies, University of Alberta

### Ukrainian Professional and Business Club of Edmonton Scholarship in Education

Shane Nedohin, Department of Secondary Education, University of Alberta

### The Ivan Franko School of Ukrainian Studies Ukraine Travel Award

Krysta Czar, Department of Elementary Education, University of Alberta

Susanna Lynn, Department of Modern Languages and Cultural Studies, University of Alberta

Nicholas Sereditch, Faculty of Arts, University of Alberta



*Shane Nedohin*



*Susanna Lynn*

## Undergraduate Scholarships Awarded in Ukraine

### Dmytro and Stephania Kupiak Fund

Seven graduates of the Busk State Secondary School now enrolled at the Ivan Franko National University of Lviv were awarded scholarships.

### Marusia Onyshchuk and Ivanko Kharuk Memorial Endowment Fund

Twenty scholarships were given to students from Sniatyn raion, Ivano-Frankivsk oblast, studying at the Yurii Fedkovych National University of Chernivtsi.



*Nicholas Sereditch*

## Graduate Scholarships

### Marusia and Michael Dorosh Master's Fellowship

Analisa Delvecchio, School of Translation and Interpretation, University of Ottawa.

“Translation: A Catalyst for Cultural Indoctrination in the Ukrainian SSR.”

Katarzyna Kosciesza, Department of History, University College London and Warsaw University. “Living on the Border—Shifting Rusyn Identities in Transcarpathia.”

### Helen Darcovich Memorial Doctoral Fellowship

Emily Baran, Department of History, University of North Carolina. “Faith on the Margins: Jehovah’s Witnesses in the Soviet Union and Post-Soviet Russia, 1945–Present.”



*Analisa Delvecchio*



Katarzyna Kosciesza

Svitlana Kryś, Department of Modern Languages and Cultural Studies, University of Alberta. “The Gothic Imagination in Ukrainian Romanticism.”

## Neporany Doctoral Fellowship

Olga Onuch, Department of Political Science, Department of Politics and International Relations, University of Oxford. “Revolutionary Movements and Revolutionary Moments: Comparing Mass Mobilization in Ukraine (2004) and Argentina (2001).”

## Post-Doctoral Fellowship

### John Kolasky Memorial Fellowship

Oleh Turiy, Department of Church History, Ukrainian Catholic University, Lviv. To work on a project related to the history and relations between the Eastern and Western Christian churches.



Emily Baran

## Research Grants

Olha Albul and Oksana Lazor. To support the publication of Kost Trofymovych’s monograph on the Lusatian language. *CIUS Endowment Fund* (Donation from Oleh Ilnytzkyj and Natalia Pylypiuk)

Balytska, Yuliia. Ramon Hnatyshyn Centre of Canadian Studies, Yurii Fedkovych National University of Chernivtsi. “The Ukrainian Canadian Congress: The Motive Force of Ukrainian Social and Cultural Life in Canada.” *Celestin and Irena Suchowersky Endowment Fund*

Andrii Blanutsa. Institute of History, National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv. “Land Grants of Lithuanian Rulers in the Ukrainian Territories of the Grand Duchy of Lithuania: Research Sources.” *Nestor Peczeniuk Memorial Endowment Fund*

Oleh Bohuslavsky, Institute of Journalism and Mass Communication, Classical Private University, Zaporizhia. “An Anthology of Publicistic Works of the Interwar Ukrainian Emigration in Europe, 1919–1939.” *Juchymenko Family Endowment Fund* and *Michael Zacharuk Memorial Endowment Fund*

Yaroslav Dashkevych, Hrushevsky Institute of Ukrainian Archaeography and Source Studies (Lviv Branch), National Academy of Sciences of Ukraine. To work on the geographical index to Mykhailo Hrushevsky, *History of Ukraine-Rus’*. *Peter Jacyk Endowment Fund*

Liliana Hentosh, Institute of Historical Research, Ivan Franko National University of Lviv. “New Vatican Sources on the Activities of Metropolitan Sheptytsky, 1920s–30s.” *Research Program on Religion and Culture Endowment Fund*

Olha Honchar, Department of Ukrainian Historiography, Institute of History, National Academy of Sciences of Ukraine. “Scholarly Publication of Selected Correspondence of Mykola Kostomarov.” *Mykhailo, Volodymyr and Olia Halchuk Memorial Endowment Fund*

Vladyslav Hrybovsky. Institute of Social Research, Dnipropetrovsk. To support the publication of a monograph about Hetman Petro Kalnyshevsky. *Tymofij and Evhenia Taborowskyj Endowment Fund*

Liudmyla Hrynevych, Institute of History, National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv. “A Chronicle of the Collectivization of Agriculture and the Holodomor in Ukraine.” *Petro Czornyj Memorial Endowment Fund*

Svitlana Ivanytska, Department of Ukrainian Studies, Zaporizhia Institute of Economics and Information Technologies. “The Political Elite of Dnipro Ukraine in the Late Nine-



Svitlana Kryś



Olga Onuch

teenth and Early Twentieth Centuries: A Socio-Cultural Analysis.” *Dr. Ivan Iwanciw and Dr. Myroslawa Mysko-Iwanciw Ukrainian Studies Endowment Fund*

Vadym Khmarsky, Department of History of Ukraine, Illia Mechnikov National University of Odesa. “Ukrainians of Odesa in the Revolution of 1917–1920.” *Nestor Peczeniuk Memorial Endowment Fund*

Kostiantyn Kurylyshyn, Vasyl Stefanyk Lviv Scientific Library, National Academy of Sciences of Ukraine. “Ukrainian Life during the Nazi Occupation (1939–44) on the Basis of the Contemporary Press.” *Mykola Klid Memorial Endowment Fund* and *Nestor Peczeniuk Memorial Endowment Fund*

Olha Luchuk, Faculty of International Relations, Ivan Franko National University of Lviv. “George S. N. Luckyj and his Contemporaries: The Image of a Scholar through the Prism of His Correspondence.” *Oleh Zujewskyj Endowment Fund*

Volodymyr Mezentsev, Department of Slavic Languages and Literatures, University of Toronto. To support the Baturyn Archaeological Project. *Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine* and *Marusia Onyshchuk and Ivanko Kharuk Memorial Endowment Fund*

Andrii Portnov, *Ukraina moderna*, Kyiv. “Three Scholars in the ‘Age of Extremes’: Viktor Petrov, Volodymyr Parikhomenko, and Viacheslav Zaikyn.” *Volodymyr Dylinsky Memorial Endowment Fund* and *Vasil Kravchenko Endowment Fund*

Hanna Skoreiko, Department of Ukrainian History, Yurii Fedkovich National University of Chernivtsi. To participate in the conference “Eastern Christians in the Habsburg Monarchy” and the Sanctuary Project. *Teodota and Iwan Klym Memorial Endowment Fund*

Tatiana Tairova-Yakovleva, Department of History, St. Petersburg University, Russia. To publish the inventory of the Little Russian Office held in the Central Russian Archive of Older Documents. *Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine*

Yurii Voloshyn, Volodymyr Korolenko State Pedagogical University of Poltava. “The City of Poltava in the General Description of Left-Bank Ukraine, 1765–69.” *Alexander and Helen Kulahyn Endowment Fund*

Nina Voloshyna, *Ukrains'ka literatura v zahal'noosvitnii shkoli*. To support the publication of a special issue of the journal devoted to literature and literary studies of the Ukrainian diaspora. *CIUS Endowment Fund* (Donation from Yar Slavutych)

**Did you know that CIUS awards over \$100,000 annually in scholarships, fellowships and research grants to students and scholars?**

**For information on applying for a scholarship, fellowship or grant, please visit the CIUS website: [www.cius.ca](http://www.cius.ca)**

# CIUS Endowment Funds

With deep appreciation for the generosity and commitment of our benefactors, hundreds of students and scholars in all parts of the world working in many disciplines of Ukrainian studies have benefited from the annual grants, scholarships and fellowships awarded by the Canadian Institute of Ukrainian Studies. These awards were made possible by donations from individuals and organizations that place a high value on education and have deep respect for their Ukrainian heritage. Endowments are crucial to the support of CIUS activities. We thank all our donors for their generosity and trust in CIUS to make their dreams and wishes a reality. Through named endowment funds they will be remembered by future generations for their support and dedication. Only accrued interest is used to fund projects, scholarships and subsidies. If you would like to make a contribution to CIUS or establish an endowment, please contact Mykola Soroka, CIUS Development Manager at: msoroka@ualberta.ca, phone: (780) 492-6847. You can also make a gift online at <https://www.xact.ualberta.ca/giveonline>. To find out more about CIUS donors and funds, please visit [www.ualberta.ca/CIUS/about/about-donors.htm](http://www.ualberta.ca/CIUS/about/about-donors.htm), and the University of Alberta policy on giving, please visit [www.uofaweb.ualberta.ca/givinginfo](http://www.uofaweb.ualberta.ca/givinginfo). Endowments are listed in order of establishment. Amounts include all donations received by 31 July 2009.

If you would like to make a contribution to CIUS or establish an endowment, please use the form provided on the centre page.

## **Krysa Family Scholarship Endowment Fund: \$32,682**

The first endowment fund at CIUS was established by the Leo J. Krysa Family Foundation in December 1981. A minimum of one undergraduate scholarship is offered in Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies annually.

## **CIUS Endowment Fund: \$812,460**

Established in September 1986 with bequests from the estates of George Deba (Vancouver) and Katherine Miskew (Edmonton), as well as many contributions from individuals and organizations in Canada and the United States. Income from the fund supports a broad range of CIUS projects and activities. In April 1996, a \$10,000 bequest from the estate of Steven Kobrynsky of Canora, Saskatchewan, established the Steven Kobrynsky Memorial Scholarship, awarded every two years to an undergraduate who excels in the study of the Ukrainian language.

## **Volodymyr and Daria Kubijovyč Memorial Endowment Fund: \$436,549**

Established in November 1986 with a bequest from the estate of Professor Volodymyr Kubijovyč and matched two-to-one by the government of Alberta. Initially, income helped fund the *Entsyklopediia ukraïnoznavstva*, the *Encyclopedia of Ukraine*, and the Shevchenko Scientific Society branch in Sarcelles, France. It now supports the *Internet Encyclopedia of Ukraine* Project.

## **Marusia Onyshchuk and Ivanko Kharuk Memorial Endowment Fund: \$145,057**

Established in December 1986 by Petro Malofij. Income from the fund provides scholarships for students from the Sniatyn region studying at Chernivtsi National University in the fields of history, political science, law, and economics.

## **Stephania Bukachevska-Pastushenko Archival Endowment Fund: \$300,430**

This endowment was established by Stephania Bukachevska-Pastushenko at the Canadian Foundation for Ukrainian Studies (CFUS) in Toronto with an initial gift of \$100,000. In January 1987, CFUS transferred the funds to CIUS, and they were matched two-to-one by the government of Alberta. Income from the fund supports archival research, cataloguing of existing collections, and publication of research aids.

## **Ukrainian Language Education Centre Fund: \$600,825**

This fund, established by the Ukrainian Professional and Business Club of Edmonton in April 1987 and matched two-to-one by the government of Alberta, made it possible for the Ukrainian Language Education Centre (ULEC) to undertake its activities. Income is used to fund the development, publication, and implementation of the Nova resource series for students and teachers in bilingual schools. It also funds the professional development of teachers.

## **Michael and Daria Kowalsky Endowment Fund: \$2,000,000**

Established by Daria Mucak-Kowalsky and Michael Kowalsky (1908–2000) of Toronto in December 1987 to fund academic research, scholarships, and scholarly publications. The government of Alberta matched the initial donation of \$100,000 two-to-one. In 1998, 1999, and 2000 the Kowalskys increased the capital of their endowment by \$1,650,000 and requested that the entire fund be used for the newly established Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine. This includes funding for the Kowalsky Eastern Institute of Ukrainian Studies, founded at the V. N. Karazyn National University of Kharkiv in 2000.

## **Petro Czornyj Memorial Endowment Fund: \$30,000**

Established in June 1988 with a \$10,000 bequest, which was matched two-to-one by the government of Alberta, from the estate of Petro Czornyj (Toronto). Initially income from the fund supported work on the *Encyclopedia of Ukraine*; today it provides grants to scholars from Ukraine.

## **Cosbild Investment Club Endowment Fund: \$105,546**

Established in June 1988 by individual contributions from members of a private Toronto investment club. The initial donation of \$33,500 was later augmented by club members and matched two-to-one by the government of Alberta. Income from the fund supports scholarly publications in Ukrainian studies.

## **Peter Jacyk Endowment Fund: \$3,012,223**

Established by Peter Jacyk (1921–2001) of Mississauga, Ontario, in June 1988; his initial contribution of \$1,000,000 was matched two-to-one by the government of Alberta. Accrued interest supports the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research at CIUS. Its major project is the English translation of Mykhailo Hrushevsky's fundamental ten-volume *History of Ukraine-Rus'*. Research grants are also awarded to scholars in Ukrainian studies.

## **Stasiuk Family Endowment Fund: \$1,496,595**

Established in July 1988 with a bequest from the estate of Eudokia Stasiuk (Toronto). The initial contribution of \$350,000 was matched two-to-one by the government of Alberta. Accrued interest supports the Stasiuk Program

for the Study of Contemporary Ukraine and CIUS publications.

## **Anna and Nikander Bukowsky Endowment Fund: \$117,680**

Established by Anna and the late Nikander Bukowsky (Saskatoon) in November 1988 with an initial donation of \$10,000; augmented by \$50,000 in February 1993 and \$51,200 in May 1994. Until 1996, accrued interest supported scholarly research and publications in Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies. At the request of the donor, the fund now supports the Research Program on Religion and Culture (formerly called the Ukrainian Church Studies Program).

## **Nestor and Zenovia Salomon Memorial Endowment Fund: \$26,667**

Established by Wasyl and Halyna (née Khomyn) Salomon (Toronto) in December 1988 in memory of their relatives Nestor Salomon and Zenovia Salomon (née Lopushanskyi). The initial gift of \$15,000 was designated for the support of Ukrainian language and literature projects.

## **Juchymenko Family Endowment Fund: \$5,000**

Established by Ivan Juchymenko (Islington, Ontario) in January 1989 to fund scholarly research in Ukrainian history, with emphasis on the nineteenth and twentieth centuries.

## **Alexander and Helen Kulahyn Endowment Fund: \$29,000**

Established by Alexander and Helen Kulahyn (Sardis, B.C.) in May 1989 to provide research grants and scholarships to junior and senior scholars in the field of Ukrainian legal studies.

## **Dmytro Stepovyk Ukrainian Studies Endowment Fund: \$4,700**

Established by Dmytro Stepovyk (Kyiv) in May 1989 to fund scholarly research and publications in Ukrainian art history.

## **Helen Darcovich Memorial Endowment Fund: \$191,525**

Established by Dr. Vlas Darcovich (Edmonton) in July 1989 in memory of his wife, Helen (Olena), née Michalenko. Proceeds from the fund support Ph.D. students writing dissertations on a Ukrainian or Ukrainian-Canadian topic in pedagogy, history, law, the humanities and social sciences,

women's studies, or library science. A minimum of one doctoral fellowship is awarded annually.

**Dr. Ivan Iwanciw and Dr. Myroslawa Mysko-Iwanciw Endowment Fund: \$128,929**

Established by Dr. Myroslawa Iwanciw (née Mysko) of Elmwood Park, Illinois, in August 1989. Until 2001, income funded a scholarly exchange between York University (Toronto) and an institution in Ukraine. It now funds scholarships for students at the Kyiv Mohyla Academy National University.

**CIUS Exchanges with Ukraine Endowment Fund: \$35,791**

Established by individual donors from all parts of Canada in November 1989. The fund was created to foster the development of academic exchanges with Ukraine.

**Marusia and Michael Dorosh Endowment Fund: \$100,025**

Established by the late Michael Dorosh (Toronto) in November 1989 to provide fellowships for students pursuing a master's degree in Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies. A minimum of one fellowship is awarded annually.

**Petro and Ivanna Stelmach Endowment Fund: \$150,000**

Established by Petro and Ivanna Stelmach (1924–2008), Mississauga, in November 1989 to provide research grants and scholarships in Ukrainian studies. Since 1993, the fund has been used to support the Institute for Historical Research at the Ivan Franko National University of Lviv. Two annual scholarships for history students at Lviv National University were initiated in 1995.

**Oleh Zujewskij Endowment Fund: \$20,000**

Established by Dr. Oleh Zujewskij (1920–1996) of Edmonton in December 1989 to support the publication of literary works by Ukrainian writers living outside Ukraine.

**Tymofij and Evhenia Taborowskyj Endowment Fund: \$20,500**

Established by the late Tymofij and Evhenia Taborowskyj (Toronto) in April 1990 to fund the research and publication of works by scholars in Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies.

**John Kolasky Memorial Endowment Fund: \$751,487**

This fund was originally established in May 1990 as the Ukraine Exchange Fellowship Endowment Fund by the late John Kolasky (Surrey, B.C.), Pauline and the late Peter Kindrachuk (Vernon, B.C.), William and Justine Fedeyko (St. Albert, Alberta), and many organizations and individuals from across Canada. It provides fellowships for Ukrainian scholars and professionals to conduct research and study in Canada.

**Vasil Kravcenko Endowment Fund: \$10,000**

Established by the late Dr. Vasil Kravcenko (Hanover, Germany) in February 1991 to fund scholarships and research grants for scholars in Ukrainian studies.

**Nestor Peczeniuk Memorial Endowment Fund: \$80,000**

Established by Jaroslawa and Sonia Peczeniuk (Sudbury, Ontario) in December 1991 to provide research grants for scholars in Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies.

**Wolodymyr Dylensky Memorial Endowment Fund: \$52,175**

Established by Myron Dylensky (Toronto) in December 1991. Until 2007, the endowment also received matching funds from Xerox Canada. The fund provides research or publication grants in Ukrainian studies to scholars affiliated with academic, cultural, and educational institutions in Lviv.

**Mykola Klid Memorial Endowment Fund: \$54,500**

Established in December 1992 by Maria Diakunyk (Kitchener, Ontario) and her three children, Dr. Bohdan Klid (Edmonton), Myroslav Klid (Mississauga, Ontario), and Maria Zadarko (Kitchener) to fund fellowships and research grants in Ukrainian studies.

**Teodota and Iwan Klym Memorial Endowment Fund: \$35,353**

Established in April 1995 with a bequest from the estate of Teodota Klym (Edmonton). The fund supports CIUS scholarly activities, including fellowships, publications, and the organization of conferences, primarily in co-operation with Chernivtsi National University.

## **Research Program on Religion and Culture Endowment Fund: \$42,145**

Formerly named the Ukrainian Church Studies Program Endowment Fund. This fund was established in November 1995 with a bequest from the estate of Harry Bratkiw (Edmonton) and donations from St. John's Fraternal Society (Edmonton) and St. Andrew's College (Winnipeg). The fund offers fellowships, supports independent research, and facilitates research and publication by scholars in the field of religious studies.

## **Shwed Family Endowment Fund in Memory of Ostap and Vera Shwed: \$31,860**

This fund, originally named the Ostap Teofil Shwed Memorial Endowment Fund, was established in April 1996 by Vera Shwed and her four sons, Eugene, Dennis, Philip, and Mark. Following the death of their mother, her sons renamed the fund in honour of the family and in memory of their parents. The fund supports projects at the Ukrainian Language Education Centre that promote teacher professional development and the improvement of language courses.

## **Stephen and Olga Pawliuk Endowment Fund: \$50,000**

Established in August 1996 by Olga Pawliuk (Toronto), initially to support the Hrushevsky Translation Project and then to support research and publishing in Ukrainian and Ukrainian-Canadian history.

## **Stelmaschuk Extension Education Endowment Fund: \$30,400**

Established in October 1996 with a \$10,000 donation from Professor Paul Stelmaschuk and Mrs. Anna Stelmaschuk (Kelowna, B.C.) and \$10,000 from the late Mrs. Nancy Shemeluck-Radomsky (Edmonton) and Mrs. Mary Orchuk. The fund supports extension education in Ukraine by assisting Ukrainians engaged in this field or planning to work in it. It can also be utilized by distance-learning workers from Canada to help educate prospective extension workers in Ukraine.

## **Michael Zacharuk Memorial Endowment Fund: \$10,000**

Established in November 1996 by Mary Zacharuk (Two Hills, Alberta) in memory of her husband, Michael (1908–1996). The fund supports scholarships and publications in Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies.

## **Remeza Family Endowment Fund: \$100,000**

Established in December 1998 by Sylvester Remeza (1914–2002) of Ottawa. The fund supports research and publications pertaining to the work and legacy of Bohdan Lepky.

## **Dmytro and Stephanie Kupiak Fund: \$50,000**

Established in December 1998 by Stephanie Kupiak (Milton, Ontario). The fund offers scholarships to graduates of the Busk State Secondary School who go on to study economics, political science, law, and international relations at the Ivan Franko National University of Lviv.

## **Celestin and Irena Suchowersky Endowment Fund: \$65,585**

Established in September 1999 by Dr. Celestin (Mykola) Suchowersky (1913–2008). The fund offers fellowships at the M.A. or Ph.D. level to residents of Bukovyna to study at the Universities of Alberta, Saskatchewan, Toronto, or other Canadian universities in the disciplines of sociology, psychology, economics, or Ukrainian studies, which Dr. Suchowersky considered underrepresented in Ukraine.

## **Fedeyko Family Endowment Fund: \$81,577**

Established in November 2000 by William and Justine Fedeyko (St. Albert, Alberta). The endowment supports the Ukrainian Canadian Program by funding scholarly research, conferences, community outreach activities, and the publication of works in this field.

## **Michael Kowalsky and Daria Mucak-Kowalsky Scholarship Endowment Fund (2000): \$26,838**

Established in December 2000 by Daria Mucak-Kowalsky (Toronto). The primary purpose of the fund is to offer scholarships to graduate students in Ukraine and Canada in selected disciplines. Scholarships are intended for students enrolled in the Ivan Franko National University of Lviv, the Ivano-Frankivsk National University, and the Kyiv Mohyla Academy National University. In Canada, scholarships are for those studying at any Canadian university, with preference to students at the University of Alberta.

### **Michael Kowalsky and Daria Mucak-Kowalsky Encyclopedia of Ukraine Endowment Fund: \$170,000**

Established in April 2004 by Daria Mucak-Kowalsky (Toronto). The fund supports the preparation, editing, and updating of entries pertaining to Ukrainian history in the *Internet Encyclopedia of Ukraine*.

### **Mykhailo Onufriiovych Samytsia Endowment Fund: \$215,000**

Established in November 2005 by Mykhailo Onufriiovych Samytsia (1920–2009) in memory of his father, Onufrii Ivanovych Samytsia; his mother, Anastasia Dmytrivna Samytsia (née Stoianovska); and his wife, Maria Hryhorivna Samytsia (née Sharyk), with a donation of \$208,500 from Mykhailo Samytsia and \$5,000 from the estate of Maria Samytsia. The fund is designated in support of students and the scholarly and research activities of CIUS.

### **Stephen and Olga Pawliuk Ukrainian Studies Endowment Fund: \$50,000**

Established in January 2006 by Olga Pawliuk in support of the scholarly and research activities of CIUS, with priority to online computer-based initiatives.

### **Dr. Ivan Iwanciw and Dr. Myroslawa Mysko-Iwanciw Ukrainian Studies Endowment Fund: \$57,105**

Established by Dr. Myroslawa Iwanciw (née Mysko) of Elmwood Park, Illinois, in April 2006 in support of CIUS activities, with priority to Ukrainian students and scholars conducting research in Ukrainian studies.

### **Peter and Doris Kule Endowment for the Study of the Ukrainian Diaspora: \$211,400**

Established in September 2006 by Drs. Peter and Doris Kule (Edmonton) with an initial donation of \$100,000. Additional contributions have been received from individuals and organizations. The fund supports the study of the Ukrainian diaspora within the framework of the Ukrainian Canadian Program at CIUS.

### **Ivan Franko School of Ukrainian Studies Endowment Fund: \$109,645**

Established by the Ivan Franko School of Ukrainian Studies (Edmonton) in October 2006 to commemorate its fifti-

eth anniversary, with an initial donation of \$75,000. The amount was later increased by additional funds from the school and individual donors. The fund will provide travel grants to post-secondary students who wish to continue their studies in Ukrainian at universities in Ukraine.

### **Ivan and Zenovia Boyko Endowment Fund: \$30,000**

Established by Ivan and Zenovia Boyko (Edmonton) in January 2007 in support of the *Internet Encyclopedia of Ukraine* Project. The fund was created as a tribute to the memory of Mr. Boyko's mother, Kateryna Boyko (née Shchybylok), and as a gift to the Boykos' grandchildren. It promotes computer-based access to information about Ukraine and Ukrainians.

### **Mykhailo, Volodymyr and Olia Halchuk Memorial Endowment Fund: \$50,000**

Established by Jaroslaw Halchuk (St. Catharines, Ontario) in July 2007 in memory of his sons, Mykhailo and Volodymyr, and his wife, Olia. Proceeds from the fund will support the scholarly, student and research activities of CIUS.

### **Peter and Doris Kule Ukrainian Canadian Studies Centre Endowment Fund: \$905,000**

Established by Drs. Peter and Doris Kule (Edmonton) in August 2007 to support the Ukrainian Canadian Program, now known as the Kule Ukrainian Canadian Studies Centre at CIUS. It supports the expansion of the Institute's multifaceted commitment to documenting and sharing the wealth of the Ukrainian Canadian experience.

### **Rev. Dmytro and Stephanie Baziuk (Rudakewycz) Memorial Endowment Fund: \$7,000**

Established by Myron and Luba Baziuk (Edmonton) in August 2007 in support of the study of Ukrainian intellectual and cultural life in western Ukraine, with emphasis on the history of Lviv and the Lviv region; women's studies in western Ukraine, and scholarly publications in the aforementioned areas. The fund also supports students from the University of Lviv who have been selected for the University of Alberta student exchange program.

## Eugene and Olena Borys Endowment Fund: \$25,000

Established by Oksana Boszko, Roman Borys, Adrian Borys, and Marko Borys in January 2008 in support of the *Encyclopedia of Ukraine* and other encyclopedia projects in all forms: print, electronic, and other media, under the direction of CIUS.

## Michael Kowalsky and Daria Mucak-Kowalsky Ukrainian Diaspora Endowment Fund: \$30,000

Established by Daria Mucak-Kowalsky in January 2008 to conduct research and publish materials of the Kule Ukrainian Canadian Studies Centre at CIUS dealing with the most recent (“fourth wave”) Ukrainian emigration to Canada.

## Father Hryhorij Fil and Olga Fil Endowment Fund: \$35,000

Established by Father Hryhorij Fil and the late Olga Fil (Redwater, Alberta) in November 2008 to support research and publication of historical works and religious sources on topics in Ukrainian history or related topics in Ukrainian studies, such as Ukrainian literary history and the history of the Ukrainian language in Canada, as well as to support research and publication of liturgical books, religious literature, and studies on church affairs and religion.

## Walter Litynsky and Irene Litynsky Endowment Fund: \$10,000

Established in February 2009 with a bequest from the estate of Walter and Irene Litynsky (Windsor, Ontario). The fund supports research and publishing in Ukrainian and Ukrainian Canadian history.

## Petro Jacyk Program for the Study of Modern Ukrainian History and Society Endowment Fund: \$1,000,000

Established in February 2009 by a donation of \$500,000 from the Petro Jacyk Education Foundation and matched by the Government of Alberta, the fund supports the Petro Jacyk Program for the Study of Modern Ukrainian History and Society, a collaborative project between the University of Alberta and two major universities in Lviv: the Ivan Franko National University of Lviv and the Ukrainian Catholic University. Under the auspices of the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research at CIUS, the program studies modern Ukraine, with an initial focus on key issues in twentieth-century Ukrainian history such as the Famine-Genocide of 1932–33, Ukraine’s role in the Second World War, the dissident movement in Soviet Ukraine, the Orange Revolution, and new developments in independent Ukraine. It is also responsible for the academic journal *Ukraina moderna*, a major Lviv collection of oral history recordings, organizing international symposia on topics in modern Ukrainian history, and supporting the research work of promising younger historians and their education in Ukraine and Canada.

## Suchowersky Fellow

In 2008 Taras Lupul, who is working on his doctorate in the Faculty of History, Political Science and International Relations at the Yurii Fedkovych National University of Chernivtsi, received a grant from the Celestin and Irena Suchowersky Endowment Fund to conduct research on the most recent wave of Ukrainian immigration to Edmonton. Hosted by CIUS, Mr. Lupul did research in Edmonton from mid-September to mid-November 2008. Here he worked closely with Dr. Roman Petryshyn, director of the Ukrainian Community Development Centre at Grant MacEwan University, and consulted with Andriy Makuch, Serge Cipko, and Jars Balan of CIUS. He also met and conducted interviews with community figures familiar with immigration matters. In Edmonton he gave a lecture on “The Fourth Wave of Ukrainian Immigration to Canada as

Depicted in the Literature of Ukrainian Canadianists.” He also spoke at a round table on “Ukraine’s Future Prospects” sponsored by the League of Ukrainians.

From 19 November to 19 December Taras Lupul continued his research in Ottawa. Here he met with Dr. Anatol Romaniuc and other scholars; members of Ottawa’s Ukrainian community, including the archivist Myron Momryk; Ukraine’s ambassador to Canada, Dr. Ihor Ostash; and researchers with Statistics Canada.



*Taras Lupul speaking on the new wave of Ukrainian immigration to Canada*

## John Kolasky Memorial Fellows (2008–9)

In 2008–9 there were three recipients of the John Kolasky Memorial Fellowship: Yaroslav Fedoruk, Volodymyr Kravchenko, and Oleh Turiy. The Kolasky Fellowship is awarded to scholars from Ukraine to conduct research and study in Canada.

Yaroslav Fedoruk, senior research scholar at the M. S. Hrushevsky Institute of Ukrainian Archaeography and Source Studies, National Academy of Sciences of Ukraine in Kyiv, was hosted by CIUS from September 2008 to January 2009. Much of his stay was devoted to verification work on volume 10 of the English translation of Mykhailo Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus'*. During this period Dr. Fedoruk also wrote the introduction to the volume, titled "Overcoming Historical Stereotypes and Analyzing Ukrainian Foreign Policy, 1655–57." He also verified place-names and personal names in volume 10, checked the translation of the text, and edited the volume's scholarly apparatus.

Dr. Fedoruk also pursued his own research on the pan-European crisis of the mid-seventeenth century and Ukrainian diplomacy in the last years of Bohdan Khmelnytsky's rule. He was able to consult many European sources, especially Swedish-language works, in the University of Alberta Library. Most of the Swedish literature has not been utilized in Ukrainian historiography to date. While in Edmonton, Dr. Fedoruk also spoke before a group of Ukrainian seniors on the politics of the Pereiaslav Council commemoration in Ukraine in 2004.

The historian Volodymyr Kravchenko, director of the Kowalsky Eastern Ukrainian Institute at the Vasyl Karazyn National University of Kharkiv, was in Edmonton and Toronto from September to December 2008, conducting research on the development of Ukrainian studies in Can-



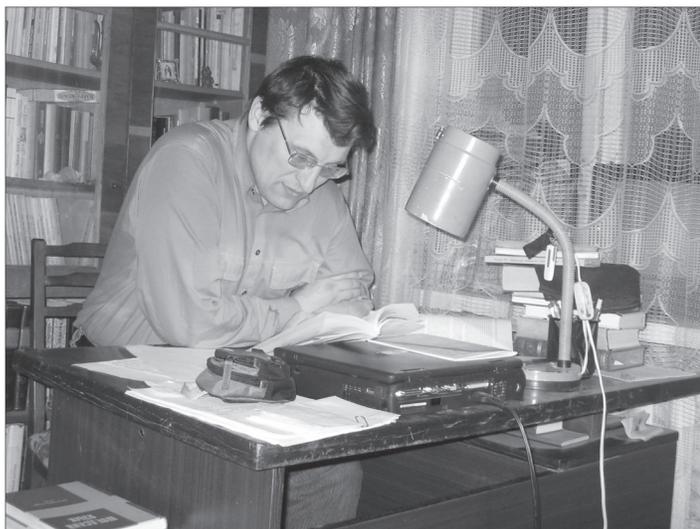
*Volodymyr Kravchenko lecturing on Kharkiv as a border city*

ada. He was particularly concerned to learn how Western researchers became interested in Ukrainian or Ukraine-related topics. Besides reading publications at the University of Alberta Library, Dr. Kravchenko interviewed prominent specialists in Ukrainian history, including John-Paul Himka, Zenon Kohut, Paul Robert Magocsi, and Frank Sysyn. The results of his research will be incorporated into a broader study of Ukrainian historiography.

While in Edmonton, Dr. Kravchenko gave a presentation in the CIUS seminar series at the University of Alberta on Kharkiv as a border city. He also participated in a Ukrainian community forum on contemporary Ukraine and gave a lecture on Ukrainian historiography co-sponsored by the Shevchenko Scientific Society.

The third Kolasky Fellow, Dr. Oleh Turiy of the Ukrainian Catholic University in Lviv, visited Edmonton, Yorkton, Winnipeg, Toronto, and Ottawa between May and July 2009. A specialist in Ukrainian church history, Professor Turiy was in Canada to study inter-confessional relations. In Edmonton he worked in the Bohdan Bociurkiw Memorial Library at CIUS and the Provincial Archives of Alberta; in Yorkton at the provincial archive of the Redemptorist Order; and in Winnipeg at the archive of the Metropolitanate of the Ukrainian Catholic Church.

In addition to his research work, Dr. Turiy gave numerous public lectures. Three of these were academic lectures: in Toronto and in Winnipeg he spoke on religious life and inter-confessional relations in Ukraine following independence, while in Edmonton he delivered the Bohdan Bociurkiw Memorial Lecture on the identity of the "traditional" Ukrainian churches. Professor Turiy also spoke before community



*Yaroslav Fedoruk has been working on the Hrushevsky Translation Project and doing research on seventeenth-century Ukrainian history*

audiences and religious gatherings in Toronto, Edmonton, Yorkton, and Winnipeg.

Dr. Turiy also met and consulted with numerous religious and academic figures. During his stay in Canada he reached agreement to write a scholarly biography of Bishop Nykyta Budka.

The visits by the three John Kolasky Memorial Fellows in 2008–9 remind us of the importance of the Kolasky fellowship program. Each fellow conducts research or works on a project and is encouraged to give lectures to academic and Ukrainian community audiences. Many of them have been able to achieve their scholarly goals as a result of their stays in Canada and have shared their wealth of knowledge with academic and community audiences in many Canadian cities.

Sponsoring scholars and other professionals from Ukraine to work on a project or do research in Canada remains critically important. CIUS encourages donations to the fund in order to sponsor visiting scholars from Ukraine.

The John Kolasky Memorial Endowment Fund was established as the Ukraine Exchange Fellowship Endowment Fund in May 1990 by the late John Kolasky (Surrey, B.C., 1915–1997), Pauline and the late Peter Kindrachuk (Vernon, B.C., 1912–1998), William and Justine Fedeyko (St. Albert, Alberta), and many organizations and individuals. Ukraine was not yet independent when the fund was established, but the founders realized that young scholars and professionals from Ukraine would need ongoing support to come to Canada, conduct their research, and enhance their professional skills. From that time on, dozens of fine scholars from Ukraine have taken advantage of that opportunity. Our guests have included the vice-rector of the Ukrainian Catholic University (Lviv) and former political dissident Myroslav Marynovych, the Rev. Dr. Yuri Mytsyk, the political scientist Volodymyr Kulyk, the historians Vladyslav Verstiuk, Yuri Shapoval and Vladyslav Hrynevych, the political scientist and writer Mykola Riabchuk, and Ihor (Yuri Isichenko), Archbishop of the Ukrainian Autocephalous Orthodox Church. During their stay in Canada, the Kolasky fellows visited numerous cities (Edmonton, Toronto, Ottawa, Winnipeg, Yorkton, and others), where they had a



*Oleh Turiy and Vera Bociurkiw at the Bohdan Bociurkiw Memorial Lecture on the current religious situation in Ukraine*

chance to work in archives and libraries, lecture at universities, and establish new contacts.

After the death of John Kolasky, the fund was renamed in his honour to commemorate his scholarly and public work and his personal contribution to the founding and development of the fund. A former member of the Communist Party of Canada, Mr. Kolasky studied in the USSR in the early 1960s. When he rebelled against the strictures of communist ideology and Moscow's policy of russification in Ukraine, he was expelled from the country. It then became his mission to bring his experience to the attention of the scholarly community and the public at large. His books include *Prophets and Proletarians: Documents on the History of the Rise and Decline of Ukrainian Communism in Canada*, *Education in Soviet Ukraine*, *The Shattered Illusion: The History of Pro-Communist Organizations in Canada*, *Two Years in Soviet Ukraine*, and *Partners in Tyranny*.

Announcing the establishment of the fund in 1990, Mr. Kolasky said that his target was to increase the principal to \$1,000,000. To date, the sum of \$751,487 has accumulated. Canadian Institute of Ukrainian Studies is committed to carrying out the initiative of Mr. Kolasky, his co-founders and other donors to the fund. We would greatly appreciate your support.

*Your donations help CIUS maintain high standards in Ukrainian education, scholarship, and publishing.*

*Thank you for your support!*

# Donors to CIUS

The following donations, received between 1 September 2008 and 31 July 2009, are listed in order of amount donated.

Fischer-Slysh, Maria <i>Toronto ON</i>	100,000.00	Cybulsky, Andrey <i>Montreal QC</i>	450.00
Malanczuk, Elsa Estate <i>Ottawa ON</i>	100,000.00	Savaryn, Peter & Olga <i>Edmonton AB</i>	400.00
Alberta Ukrainian Heritage Foundation <i>Edmonton AB</i>	50,000.00	Savaryn, Michael & Marianna <i>Edmonton AB</i>	350.00
Fil, Hryhorij & Olga <i>Redwater AB</i>	35,000.00	Diakunyk, Maria <i>Kitchener ON</i>	300.00
Shevchenko Scientific Society Inc <i>New York NY USA</i>	25,000.00	Fedeyko, William & Justine <i>St Albert AB</i>	300.00
Yaremko, John <i>Richmond Hill ON</i>	25,000.00	Ortynsky, Nestor <i>Canora SK</i>	300.00
Petro Jacyk Educational Foundation <i>Mississauga ON</i>	23,250.00	Skrypnyk, Yaroslav <i>Edmonton AB</i>	300.00
Canadian Foundation for Ukrainian Studies <i>Toronto ON</i>	20,000.00	Yurkiwsky, Stephania <i>Edmonton AB</i>	275.00
Ostolosky, Raymond Estate <i>Nanaimo BC</i>	20,000.00	Diachuk, Bill & Ollie <i>Sherwood Park AB</i>	250.00
W K Lypynsky East European Research Institute <i>Elkins Park PA USA</i>	7,000.00	Moroz-Schnurr Medicine Prof Corp <i>Manotick ON</i>	250.00
Kosevych, Eugenia Estate <i>Toronto ON</i>	5,535.05	Popadiuk, Joanna S. <i>Westampton NY USA</i>	250.00
Darcovich, William <i>Edmonton AB</i>	5,269.35	Zadarko, Bob & Maria <i>Kitchener ON</i>	250.00
Alberta Ukrainian Commemorative Society <i>Edmonton AB</i>	5,000.00	Zybliekewycz, Eugene O. & Stephania <i>Marlton NJ USA</i>	250.00
Klid, Morris <i>Mississauga ON</i>	5,000.00	Sydoruk, Borys & Donna <i>Calgary AB</i>	240.00
Malofij, Petro <i>Edmonton AB</i>	5,000.00	Zalasky, Heather <i>Two Hills AB</i>	220.00
Mulak-Yatzkivsky, Arkadi <i>Los Angeles CA USA</i>	5,000.00	Bodnar, Marta <i>Windsor ON</i>	200.00
Demianczuk, Nestor <i>Edmonton AB</i>	2,000.00	Fedeyko, Dennis & Barbara <i>Grande Prairie AB</i>	200.00
Maleckyj, Andrew <i>Toronto ON</i>	2,000.00	Fedeyko, William & Darlene <i>St Albert AB</i>	200.00
Swyripa, Frances <i>Edmonton AB</i>	2,000.00	Hnatiuk, William <i>Saskatoon SK</i>	200.00
Ilnytkyj, Oleh <i>Edmonton AB</i>	1,750.00	Kochenash, Lydia <i>Toronto ON</i>	200.00
Pylypiuk, Natalia <i>Edmonton AB</i>	1,750.00	Lesyk, Anatole J. <i>Verdun QC</i>	200.00
Alberta Ukrainian Self-Reliance League <i>Edmonton AB</i>	1,500.00	Martchouk, Peter & Alla <i>Edmonton AB</i>	200.00
Stebelsky, Ihor & Anne <i>Windsor ON</i>	1,500.00	Shwed, Philip & Eugene & Mark <i>Gatineau QC</i>	200.00
Ukrainian Senior Citizens Assoc <i>Edmonton AB</i>	1,500.00	Stefaniuk, Steve & Josephine <i>Edmonton AB</i>	200.00
Wynnycky, Roman <i>Lasalle QC</i>	1,339.57	Zwozdesky, Gene & Christine <i>Edmonton AB</i>	200.00
Kohut, Zenon & Zorianna <i>Edmonton AB</i>	1,250.00	Anonymous	195.00
Slavutych, Yar & Elwira <i>Edmonton AB</i>	1,250.00	Krochak, Michael & Marie <i>Saskatoon SK</i>	175.00
Ivan Franko School of Ukrainian Studies <i>Edmonton AB</i>	1,100.00	Kostash, Myrna <i>Edmonton AB</i>	165.00
Medwidsky, Bohdan <i>Edmonton AB</i>	1,100.00	Harras, Tony & Sharon E. <i>Regina SK</i>	150.00
Bociurkiw, Vera <i>Edmonton AB</i>	1,000.00	Popadiuk, Andrew V. <i>Carmel CA USA</i>	150.00
Cybulsky, Irene <i>Hamilton ON</i>	1,000.00	Sanford, Anne H. <i>Durham NC USA</i>	150.00
Dylinsky, Myron <i>Etobicoke ON</i>	1,000.00	Strilchuk, Irene <i>Yorkton SK</i>	150.00
Kulyk, Ada <i>Washington DC USA</i>	1,000.00	Wlasenko, Luba <i>Oshawa ON</i>	150.00
Peczeniuk, Jaroslawa <i>Sudbury ON</i>	1,000.00	Zeleney, George & Nina <i>Ridgetown ON</i>	150.00
Peczeniuk, Sonia <i>Ajax ON</i>	1,000.00	Zeleney, Irene <i>Windsor ON</i>	150.00
Ukrainetz, Peter <i>Vernon BC</i>	1,000.00	Serray, Andrew <i>Winnipeg MB</i>	140.00
Ukrainian Canadian Benevolent Society of Edmonton <i>Edmonton AB</i>	1,000.00	Dytyniak, George <i>Edmonton AB</i>	125.00
Ukrainian Self-Reliance Association <i>Edmonton AB</i>	1,000.00	Roslak, Maria <i>Edmonton AB</i>	120.00
Nakoneczny, Nell A. <i>Winnipeg MB</i>	750.00	Chomyn, George <i>Weston ON</i>	110.00
Lewycky, Donald <i>Edmonton AB</i>	550.00	Serhijczuk, George & Veronica <i>Etobicoke ON</i>	110.00
Alberta Pomitch Charitable Society <i>Edmonton AB</i>	500.00	Kenyon, David <i>Edmonton AB</i>	101.00
Bihun, Yaroslav <i>Washington DC USA</i>	500.00	Babiak, Bohdan & Stefania <i>Saint-Leonard QC</i>	100.00
Blawacky, Benedict & Helen <i>Edmonton AB</i>	500.00	Bemko, Ihor J. <i>Edinbord PA USA</i>	100.00
Fedchyshak, Steve <i>St Catharines ON</i>	500.00	Benko, Yaroslava <i>Arlington Heights IL USA</i>	100.00
Hildebrandt, Gus & Alexandra <i>Edmonton AB</i>	500.00	Bird, Thomas E. & Mary Lynne <i>Little Neck NY USA</i>	100.00
Knights of Columbus - Fr. Dydyk Council <i>Edmonton AB</i>	500.00	Brenneis, Marika <i>Edmonton AB</i>	100.00
Stefaniuk, Cornell <i>Chilliwack BC</i>	500.00	Buhel, Andrij & Halyna <i>Mississauga ON</i>	100.00
Todosijczuk, Demetrius <i>Edmonton AB</i>	500.00	Chyz, Nina <i>Etobicoke ON</i>	100.00
Zalasky, Katherine <i>St Albert AB</i>	500.00	Drabik, Wasyl <i>Islington ON</i>	100.00
Klid, Bohdan & Halyna <i>Spruce Grove AB</i>	455.00	Dzioba, George & Nadia Kazymyra <i>Ottawa ON</i>	100.00
		Faryna, Rose <i>Edmonton AB</i>	100.00
		Gowda, Kathrine <i>Edmonton AB</i>	100.00
		Harrakh, Ivan D. <i>Edmonton AB</i>	100.00
		Hildebrandt, Roger & Margaret <i>Edmonton AB</i>	100.00
		Hirnyj, Lada <i>Toronto ON</i>	100.00

Horodecka, Oxana <i>Washington DC USA</i>	100.00	Ulans, Roman <i>Doylestown PA USA</i>	50.00
Hunchuck, Naomi A. & Stella <i>Toronto ON</i>	100.00	Wilnyckyj, Stefan <i>Toronto ON</i>	50.00
Hwozdulych, Boris A. <i>Winnipeg MB</i>	100.00	Woroniak, Alyce <i>Washington DC USA</i>	50.00
Jaworsky, Anna <i>Toronto ON</i>	100.00	Yasinsky, Tatiana <i>Silver Spring MD USA</i>	50.00
Karpenko, Boris & Tetiana <i>Southfield MI USA</i>	100.00	Zeleney, Adriana M. <i>Ottawa ON</i>	50.00
Kobrynsky, Lillian <i>Saskatoon SK</i>	100.00	Zelenyj, Olha <i>Etobicoke ON</i>	50.00
Lubinski, Terry <i>Etobicoke ON</i>	100.00	Hrycak, Peter <i>Cranford NY USA</i>	46.50
Malycky, Alexander <i>Calgary AB</i>	100.00	Kolanitch, Walter <i>Saint-Leonard QC</i>	40.00
Melnyk, Vera <i>Toronto ON</i>	100.00	Kostelnyj, Stefan <i>Toronto ON</i>	40.00
Mojsiak, Wasyl <i>Weston ON</i>	100.00	Pawlowsky, Myron & Susan Boulter <i>Winnipeg MB</i>	40.00
Mycak, Peter <i>Windsor ON</i>	100.00	Howera, Nick <i>Mississauga ON</i>	35.00
Nebesio, Maria <i>Toronto ON</i>	100.00	Delvecchio, Olga <i>Burlington ON</i>	25.00
Pastuszak, Bohdan & Irene <i>Lehighon PA USA</i>	100.00	Dytyniak, Maria <i>Edmonton AB</i>	25.00
Primak, George <i>Pierrefonds QC</i>	100.00	Hladylovych, Adolf <i>Montreal QC</i>	25.00
Prociw, Irene <i>Mississauga ON</i>	100.00	Kinasevich, Nadia <i>Edmonton AB</i>	25.00
Rudiak, John <i>Sherwood Park AB</i>	100.00	Kobzan, John <i>St Catharines ON</i>	25.00
Russin, Geraldine <i>Winnipeg MB</i>	100.00	Kormylo, John <i>Beaconsfield QC</i>	25.00
Rywak, Stefan <i>Saint Petersburg FL USA</i>	100.00	MacLaren, Linda <i>Calgary AB</i>	25.00
Shepertycky, Martha <i>Winnipeg MB</i>	100.00	Papish, Bob & Eunice <i>Saskatoon SK</i>	25.00
Sorochan, Dan <i>Edmonton AB</i>	100.00	Pidkowich, Mary <i>Willowdale ON</i>	25.00
Stelmaschuk, Paul J. <i>Kelowna BC</i>	100.00	Poluha, Jean <i>Thunder Bay ON</i>	25.00
Szuchewycz, Bohdan <i>Mississauga ON</i>	100.00	Romaniuk, Steve <i>Edmonton AB</i>	25.00
Tkaczuk, Nadia <i>St Catharines ON</i>	100.00	Waclawski, Jean <i>Toronto ON</i>	25.00
Tomkiw, Ihor <i>Toronto ON</i>	100.00	Ferreira, Patrick <i>Calgary AB</i>	20.00
Topolnisky, Eugene <i>Edmonton AB</i>	100.00	Himka, John-Paul <i>Edmonton AB</i>	20.00
Ukrainian Community Society of I Franko <i>Richmond BC</i>	100.00	Kowal, Nettie <i>Edmonton AB</i>	20.00
Waschuk, Eugene & Marta <i>Toronto ON</i>	100.00	McLeod, Ross <i>Calgary AB</i>	20.00
Woychyshyn, Eugene <i>Ottawa ON</i>	100.00	Stefaniw, Myron <i>Edmonton AB</i>	20.00
Wynnyckyj, Marta <i>Ottawa ON</i>	100.00	Lobay, Ivan <i>Orange CT USA</i>	15.00
Zalucky, Leo & Mary <i>Edmonton AB</i>	100.00	Senyk, Olga <i>Edmonton AB</i>	10.00
Zeleney, Darlene D. <i>Toronto ON</i>	100.00		
Zinyk, Diane <i>Edmonton AB</i>	100.00		
Petryshyn, Roman <i>Edmonton AB</i>	75.00		
Burghardt, David & Mary <i>Edmonton AB</i>	60.00		
Dutka, I. <i>Mississauga ON</i>	55.00		
Burij, Anna <i>Toronto ON</i>	50.00		
Chernos, Judy <i>Calgary AB</i>	50.00		
Choptiany, T.I. & Chrystyna <i>Winnipeg MB</i>	50.00		
Chorneyko, Ihor <i>Dundas ON</i>	50.00		
Cyncar, Orest & Nadia <i>Edmonton AB</i>	50.00		
Fedynsky, Maria <i>Columbia MD USA</i>	50.00		
Hladyshevsky, Helen <i>Calgary AB</i>	50.00		
Hohol, Michael & Maria <i>Etobicoke ON</i>	50.00		
Kasurak, Valerie <i>Windsor ON</i>	50.00		
Kostash, Mary <i>Edmonton AB</i>	50.00		
Kotyshyn, Orest <i>Edmonton AB</i>	50.00		
Kowalyk, J <i>Mississauga ON</i>	50.00		
Kuzmycz, Ksenia <i>North Potomac MD USA</i>	50.00		
Lewycka, Luba <i>Montreal QC</i>	50.00		
Mosijczuk, Askold D. <i>Clearwater FL USA</i>	50.00		
Myhal, Helen & Natalie <i>Toronto ON</i>	50.00		
Niniowsky, Peter <i>Edmonton AB</i>	50.00		
Rapawy, Stephen & Lubomyra <i>North Bethesda MD USA</i>	50.00		
Semeniuk, Olga <i>Amherstburg ON</i>	50.00		
Slabak, Bohdan & Anna <i>Etobicoke ON</i>	50.00		
Sloboda, Lena <i>Edmonton AB</i>	50.00		
Sluzar, Roman <i>Mississauga ON</i>	50.00		
Soroka, Ivan & Marusia <i>Mississauga ON</i>	50.00		
Stechishin, Zenia <i>Toronto ON</i>	50.00		
Surowy, Russell & Daria <i>Winnipeg MB</i>	50.00		
Swityk, Wasil <i>Calgary AB</i>	50.00		

# Donations / Пожертви

To carry out its scholarly and educational programs and projects, CIUS relies on your financial support. We are most grateful for all contributions, large or small.

Для виконання наукових і освітніх програм і проєктів КІУСу необхідна  
Ваша фінансова підтримка. Ласкаво просимо Вас скласти пожертву на КІУС.  
Ми глибоко вдячні за всі пожертви, великі чи малі.

*Gifts to CIUS are fully tax-deductible in both Canada and the United States.  
Пожертви не обкладаються податками.*

Donors from Canada should make cheques out to the Canadian Institute of Ukrainian Studies.  
Donors from the United States should make cheques out to the University of Alberta Foundation USA, Inc.

Чеки з Канади мають бути виписані на Canadian Institute of Ukrainian Studies.  
Чеки зі США мають бути виписані на University of Alberta Foundation USA, Inc.

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Postal/Zip Code \_\_\_\_\_

Tel. (\_\_\_\_) \_\_\_\_\_ E-mail \_\_\_\_\_

Please use the self-addressed envelope. Postage is paid only if mailed in Canada.

Просимо користуватися прикріпленим конвертом. Поштові кошти оплачені тільки в Канаді.

Please enter your change of address above or provide the name and address of someone who would like to be added to our mailing list.

Якщо у Вас змінилася адреса, або знаєте когось, хто бажав би отримувати Бюлетень КІУСу, будь ласка, повідомте нас.

I/we wish to make a gift to CIUS in the amount of \$\_\_\_\_\_ and choose to contribute by:

- Cheque (payable to **Canadian Institute of Ukrainian Studies;**  
or for United States residents to **University of Alberta Foundation USA, Inc.**)

Mail cheques to:

CIUS, 4-30 Pembina Hall, University of Alberta, Edmonton, AB, Canada T6G 2H8

- A one-time gift via my VISA / MasterCard: \_\_\_\_\_

Expiry date \_\_\_\_\_ Daytime phone (\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

Cardholder \_\_\_\_\_ Signature \_\_\_\_\_  
(please print name)

Date \_\_\_\_\_

- Installments of \$\_\_\_\_\_ per month; commencing \_\_\_\_/\_\_\_\_ (m/y) and  
ending \_\_\_\_/\_\_\_\_ (m/y) from my VISA / MasterCard: \_\_\_\_\_

Expiry date \_\_\_\_\_ Daytime phone (\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

Cardholder \_\_\_\_\_ Signature \_\_\_\_\_  
(please print name)

Date \_\_\_\_\_

- I/we wish my/our gift to support the activities and programs of CIUS, where the need is greatest.**
- I/we wish my/our gift to support the following project/program or endowment fund:**  
\_\_\_\_\_
- I/we wish to establish an endowment fund or make a planned gift (e.g., life insurance policy, bequest) and would like to be contacted by the director of CIUS. Please provide your name and phone number in the space above or call us at (780) 492-2972, fax (780) 492-4967, or e-mail [cious@ualberta.ca](mailto:cious@ualberta.ca)**

In an effort to keep printing and mailing costs to a minimum, we urge CIUS Newsletter recipients to read and consider one of the following two options, if appropriate:

- I no longer wish to receive the *CIUS Newsletter*. Please fill out your name and address in the space above or enclose your mailing label and return it to CIUS in the stamped, self-addressed envelope.
- If you would prefer to receive an electronic copy of the *CIUS Newsletter* rather than a hard copy, please check the box and provide your e-mail address: \_\_\_\_\_